

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LX. — Izdan in razposlan 1. dne avgusta 1912.

Vsebina: (Št. 143—146.) 143. Konzulska pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino bolgarsko. — 144. Pogodba o pravni pripomoči med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino bolgarsko. — 145. Pogodba o izročevanju med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino bolgarsko. — 146. Ukaz o naznanjanju listin civilnega stanu obojestranskih državljanov, dogovorjenem z bolgarsko vlado.

143.

Konzulska pogodba z dne 31. maja 1911. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino bolgarsko.

(Podpisana 31. dne maja 1911. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 15. dne aprila 1912. l. pritrdilnici izmenjani v Zofiji 10. dne maja 1912. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae

Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque ab illo Majestatis Suae Regis Bulgarorum praevie collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio de admittendis Consulibus in mutuis Nostris territoriis ac determinandis juribus, privilegiis et immunitatibus nec non functionibus et officiis eorundem die $\frac{\text{uno et trigesimo}}{\text{duodevicesimo}}$

mensis Maii anni millesimi nongentesimi undecimi Sophiae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi des Bulgares,

animés du désir de s'entendre sur l'admission dans leurs territoires respectifs de fonctionnaires consulaires et de déterminer leurs droits, privilèges et immunités, ainsi que les fonctions auxquelles ils seront appelés, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur le Baron Charles de Giskra, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Chevalier de l'ordre de Saint-Etienne et de l'ordre de la Couronne de fer troisième classe, etc.;

Monsieur le Chevalier Othon de Lutterotti de Gazzolis et Langenthal, Conseiller ministériel au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice, etc.

Monsieur Gustave de Töry, Secrétaire d'Etat au Ministère Royal hongrois de la Justice, Chevalier de l'ordre de Léopold, etc.;

et

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Monsieur Ivan Evstatieff Guéchoff, Son Président du Conseil et Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes, Grand-Croix de l'ordre Royal de Saint-Alexandre, Grand-Croix de l'ordre national du mérite civil, Grand-Croix de l'ordre de François Joseph, etc.,

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj bolgarski,

navdana z željo doseči porazumljenje o pripuščanju konzulskih opraviteljev v Svojih obojestranskih ozemljih in določiti njihove pravice, predpravice in svobode ter tudi posle, za katere naj bodo poklicani, sta sklenila v ta namen skleniti pogodbo in sta imenovala za svoje pooblaščenca:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

gospoda Karola barona Giskro, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra, viteza reda sv. Štefana in viteza reda železne krone tretjega razreda itd.

gospoda Otona viteza Lutterotti de Gazzolis in Langenthal, ministrstvenega svetnika v c. kr. pravosodnem ministrstvu itd.,

gospoda Gustava pl. Töry, državnega tajnika v kraljevem ogrskem pravosodnem ministrstvu, viteza Leopoldovega reda itd.

in

Njegovo Veličanstvo kralj bolgarski:

gospoda Ivana Evstatieffa Gešova, Svojega ministrskega predsednika, ministra za zunanje stvari in ministra za bogočastje, velikega križnika kralj. reda sv. Aleksandra, velikega križnika narodnega civilnega zaslužnega reda, velikega križnika Franc Jožefovega reda itd.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires dans les villes et places de commerce de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois le droit de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires; bien entendu que cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires pourront être des fonctionnaires consulaires de carrière ou bien des fonctionnaires ad honorem. Ces derniers pourront indistinctement être choisis parmi les ressortissants des Parties contractantes comme parmi les étrangers qui seraient établis dans les villes, ports et localités de l'autre Partie.

Article 2.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls seront réciproquement admis et reconnus, après avoir présenté leur lettres de provision selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs. L'exéquatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et, sur la production dudit exéquatur, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et pour qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, privilèges et honneurs qui leur reviennent.

Article 3.

Les Consuls Généraux et Consuls pourront nommer des Agents consulaires dans les villes et localités de leur arrondissement consulaire sauf l'admission par le Ministère des Affaires Etrangères de l'autre Partie contractante.

Ces Agents seront munis d'un brevet délivré par le fonctionnaire qui les aura nommés, et ils exerceront leurs fonctions sous les ordres et sous la responsabilité de ce dernier.

Ils jouiront des privilèges et immunités stipulés par la présente Convention, sans être admis toutefois au bénéfice des exemptions et immunités consacrées par les articles 4 et 6. alinéa 1^{er}.

ki so, sporočivši si medsebojno svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila dogovorili naslednje člene:

Člen 1.

Vsaki izmed visokih strank pogodnic je dano na voljo nastavljeni v mestih in tržiščih druge stranke generalne konzule, konzule, podkonzule in konzulske agente. Pridržujeta pa si pravico oznameniti tiste kraje, kjer jima pripustitev konzulskih opraviteljev ni ugodna; tega pridržka pa ne bodi moči uporabljati na eno izmed strank pogodnic, ne da bi se enakomerno uporabljal nasproti vsem drugim silam.

Generalni konzuli, konzuli, podkonzuli in konzulski agentje so lahko konzulski uradniki po poklicu ali opravitelji ad honorem. Poslednji se lahko brez razlike volijo iz pripadnikov strank pogodnic ali iz tujih državljanov, ki stanujejo v mestih, pristanih in krajih druge stranke.

Člen 2.

Generalni konzuli, konzuli in podkonzuli se vzajemno pripuščajo in pripoznavajo, ko so po predpisih in formalnostih, obstoječih v dotični deželi, dokazali svojo namestitev. Eksekvatur, ki je potreben za svobodno izvrševanje njihovega uradovanja, se jim izda brezplačno in višje oblastvo, ki je v kraju njihovega uradnega sedeža, mora, ko se je predložil ta eksekvatur, nemudoma potrebno odrediti, da jim omogoči izvrševanje njihovih uradnih dolžnosti in dovoli uživanje oprostil, predpravil, imunitet, privilegijev in časti, ki jim gredó.

Člen 3.

Generalni konzuli in konzuli morejo pridržuje odobrilo ministrstva za zunanje stvari druge stranke pogodnice v mestih in krajih svojega konzulskega okrožja imenovati konzulske agente.

Te agente je opremiti z imenovalnim dekretom, ki ga izda opravitelj, ki jih je imenoval, in svoje posle naj opravljajo po navodilih in z odgovornostjo tega uradnika.

Oni uživajo v tem dogovoru dogovorjene privilegije in svoboščine, toda ne da bi bili pripuščeni uživati v členih 4 in 6, odstavek 1, določene oprostite in svoboščine.

Article 4.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls jouiront de l'exemption des logements, contributions et prestations militaires, ainsi que de toutes contributions directes, personnelles, mobilières ou somptuaires imposées par une autorité quelconque des pays respectifs, à moins qu'ils ne soient ressortissants de la Partie contractante sur les territoires de laquelle ils exercent leurs fonctions, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie; dans ces derniers cas ils seront soumis, quant à leur commerce ou leur industrie, aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

En tant qu'il s'agit toutefois de l'exemption des impositions directes, on est d'accord que seuls les Consuls de carrière pourront jouir de cette exemption et en aucun cas dans une plus grande étendue que les représentants diplomatiques des Parties contractantes.

Les prérogatives et exemptions mentionnées à l'alinéa 1^{er} de cet article, seront également accordées aux employés consulaires, en tant qu'ils ont le caractère d'employés effectifs de la Partie contractante qui les a nommés.

Il est entendu qu'aucun fonctionnaire ou employé consulaire ne sera exempt des impôts sur les immeubles qu'il posséderait dans le pays, ou sur les capitaux qu'il aurait engagés dans des entreprises industrielles ou commerciales dans le pays où il réside.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ainsi que les employés mentionnés à l'alinéa 3 de cet article, seront autorisés, en se transférant sur les territoires de l'autre Partie contractante, à faire entrer, sans payer des droits de douane, leur mobilier et les ustensiles de ménage pris en usage. Cette disposition ne s'applique pas aux articles de consommation.

Article 5.

Les fonctionnaires consulaires (voir art. 1^{er}) ainsi que les employés mentionnés à l'alinéa 3 de l'article 4, en tant que ces fonctionnaires et employés sont ressortissants de la Partie contractante qui les a nommés et pourvu qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, ne seront point tenus à comparaître comme témoins devant les tribunaux du pays où ils résident.

Quand la justice locale aura à recevoir d'eux quelque déposition, elle devra se transporter à leur domicile ou chancellerie, ou déléguer à cet effet un fonctionnaire compétent pour y dresser, après avoir recueilli leurs déclarations orales, le procès-verbal

Člen 4.

Generalni konzuli, konzuli in podkonzuli uživajo oprostitev od nastanjanja, davkov in dajatev za vojaške namene kakor tudi vseh neposrednih in osebnih davkov, davkov na luksus in davkov od premične imovine, ki jih naloži katerokoli oblastvo ali korporacija dotične dežele, toda samo s pogojem, da niso državljani stranke pogodnice, na koje ozemljih opravljajo svoje uradovanje, in da se ne pečajo niti s trgovino niti z industrijo kakršnekoli vrste; v poslednjem primeru so gledé svojega trgovinskega ali industrijskega obrata zavezani istim pristojbinam, bremenom in nakladam kakor drugi zasebniki.

Gledé oprostitve od neposrednih davkov pa je porazumljenje o tem, da morejo to oprostitev uživati samo konzuli po poklicu, in sicer v nobenem primeru v razsežnejši meri nego diplomatski zastopniki strank pogodnic.

V odstavku 1 tega člena omenjene predpravice in oprostitve se enako priznavajo tudi konzulskim uradnikom, toda le, ako so pravi uradniki stranke pogodnice, ki jih je imenovala.

Sporazumljenje je o tem, da konzulskemu opravitelju ali konzulskemu uradniku ne gre oprostitev davkov, ki bi jih moral plačevati v deželi, v kateri ima svoj uradni sedež, od nepremičnin, ki jih ima morda tam, ali od glavnice, ki jih je tam morda naložil v industrijskih ali trgovinskih podjetjih.

Generalni konzuli, konzuli in podkonzuli kakor tudi v odstavku 3 tega člena omenjeni uradniki imajo pravico ob prestopu na ozemlja druge stranke pogodnice uvažati svoje že rabljeno pohištvo in hišno orodje, ne da bi plačali carinske pristojbine. To določilo ne velja za porabne predmete.

Člen 5.

Konzulski opravitelji (glej člen 1) kakor tudi v členu 4, odstavek 3, omenjeni uradniki, ako so ti opravitelji in uradniki državljani stranke pogodnice, ki jih je imenovala, in ako se ne pečajo niti s trgovino niti z industrijo kakršnekoli vrste, niso dolžni za priče prihajati na sodišča dežele, v kateri imajo svoj uradni sedež.

Ako mora krajevno sodno oblastvo od njih dobiti kako izpovedbo, se mora napotiti v njihovo stanovanje ali v njihovo pisarno, da sprejme njihove ustne izjave in da sestavi dotični zapisnik, ali pa

respectif, ou bien elle leur demandera une déclaration par écrit.

Lesdits fonctionnaires et employés consulaires devront acquiescer aux désirs de l'autorité dans le terme, le jour et l'heure qu'elle aura indiqués, sans y apporter des délais qui ne seraient pas justifiables.

Article 6.

Les Consuls Généraux, Consuls et Vice-Consuls ainsi que les employés mentionnés à l'alinéa 3 de l'article 4, en tant que ces fonctionnaires et employés sont ressortissants de la Partie contractante qui les a nommés, jouiront de l'immunité personnelle et ne pourront être ni arrêtés ni emprisonnés, si ce n'est pour une infraction qui, d'après les lois du pays où elle a été commise, peut entraîner une peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave.

Aussitôt qu'une instruction criminelle aura été ouverte ou qu'un arrêt de mise en accusation aura été lancé contre un fonctionnaire consulaire (voir art. 1^{er}) ou contre un employé consulaire, la mission diplomatique à laquelle le prévenu ressortit hiérarchiquement, en devra être immédiatement avertie.

Article 7.

Les fonctionnaires consulaires pourront placer sur la façade de l'édifice où se trouve la chancellerie consulaire, leur écusson d'office avec une inscription indiquant leur caractère officiel.

Ils pourront également arborer le pavillon officiel sur la maison où se trouve leur chancellerie, les jours de solennités publiques ainsi que dans d'autres circonstances d'usage, à moins qu'ils ne résident dans la ville où se trouve la mission diplomatique de la Partie contractante qui les a nommés. Ils pourront de même arborer leur pavillon officiel sur les embarcations qu'ils monteraient dans l'exercice de leurs fonctions.

Il est entendu que ces marques extérieures ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile.

Article 8.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des fonctionnaires consulaires, les employés attachés à ces fonctionnaires et qui auront antérieurement été présentés en leur qualité officielle aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer les fonctions inhérentes au poste, sans que les autorités locales puissent y mettre obstacle. Au contraire, celles-ci devront leur prêter toute aide et assistance prévues par la présente Convention en faveur des titulaires respectifs.

odposlati v ta namen pristojnega uradnika; zahteva pa lahko od njih tudi pismeno izjavo.

Imenovani konzulski opravilci in konzulski uradniki naj ustrezajo željam oblasti v roku ali dne in ob uri, ki jih je oznamenilo, brez odloga, ako se odlog ne more opravičiti.

Člen 6.

Generalni konzuli, konzuli in podkonzuli kakor tudi v členu 4, odstavek 3, omenjeni uradniki uživajo, ako so državljani stranke pogodnice, ki jih je imenovala, osebno svoboščino in se ne bodo smeli niti prijeti niti zapreti, razen zaradi kaznivega dejanja, ki se po zakonih dežele, v kateri je bilo storjeno, kaznuje z enim letom ječe ali s strožjo kaznijo.

Ako se zoper konzulskega opravilca (glej člen 1) ali zoper konzulskega uradnika začne kazenska preiskava ali vloži obtožba, se mora nemudoma obvestiti diplomatsko zastopstvo, kateremu je podrejen dotičnik.

Člen 7.

Konzulski opravilci smejo na pročelju poslopja, v katerem je konzulska pisarnica, namestiti svoj uradni grb z napisom, ki naznanja njihov uradni značaj.

Nadalje smejo o javnih praznikih in o drugih prilikah, o katerih je običajno, na hiši, v kateri je njihova pisarnica, razviti uradno zastavo, razen če imajo svoj uradni sedež v mestu, v katerem je diplomatsko zastopstvo stranke pogodnice, ki jih je imenovala. Enako smejo razviti svojo uradno zastavo na plovilih, ki se jih poslužujejo izvršujé svoje uradne posle.

Sporazumljenje je o tem, da se ta zunanja znamenja ne smejo nikdar razlagati tako, kakor da bi osnovala pravico zavetišča.

Člen 8.

Ako so konzulski opravilci zadržani, nenavzoči ali ako umró, se njim pridodani uradniki, ki so bili že poprej v svoji uradni lastnosti predstavljeni dotičnim oblastvom, takoj pripusté za izvrševanje uradnih opravil, ki gredó dotični službi. Krajna oblastva se ob tem ne smejo spotikati. Pač pa naj jim dajo vsakršno pripomoč in vsakršno podporo, ki je s tem dogovorom poskrbljena v prid dotičnim opravilcem.

Article 9.

Les archives des fonctionnaires consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ni saisir les papiers qui en font partie. Ces papiers devront toujours être complètement séparés des livres et papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer lesdits fonctionnaires.

Article 10.

Les fonctionnaires consulaires pourront s'adresser à l'autorité locale compétente pour réclamer contre toute infraction aux Traités ou Conventions existant entre les Parties contractantes, et pour protéger les droits et les intérêts de leurs administrés qui résident dans toute l'étendue de leur circonscription. S'il n'est pas fait droit à leurs réclamations, ils pourront invoquer l'entremise de leur Agent diplomatique.

Article 11.

Les fonctionnaires consulaires ainsi que leurs chanceliers et secrétaires auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leurs pays les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres ressortissants de leurs pays.

Ils seront également autorisés à recevoir:

1° les dispositions testamentaires de leurs administrés et tous actes de droit civil qui les concernent, et auxquels on voudrait donner forme authentique;

2° tous les contrats par écrit et actes conventionnels passés entre leurs administrés ou entre ceux-ci et d'autres personnes, ressortissants de la Partie contractante sur les territoires de laquelle ils exercent leurs fonctions, de même tout acte conventionnel concernant ces dernières personnes seulement, pourvu, bien entendu, que les actes susmentionnés aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur les territoires de la Partie contractante qui a nommé lesdits fonctionnaires.

Les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés et qui auront été reconnus authentiques par lesdits fonctionnaires et revêtus de leur sceau officiel, auront en justice ou hors de justice, dans les territoires des Parties contractantes et autant que les lois de ces Parties le

Člen 9.

Arhivi konzulskih opraviteljev so vsakčas nedotakljivi in krajnim oblastvom ni z nikako pretvezo dovoljeno raziskovati ali zaseči k njim spadajoče listine. Te listine morajo biti vedno popolnoma ločene od knjig in listin, ki se nanašajo na eventualni trgovinski ali industrijski obrat teh opraviteljev.

Člen 10.

Konzulski opravitelji se lahko obračajo na pristojna krajna oblastva, da se pritožijo zoper vsako kršenje pogodb ali dogovorov, obstoječih med strankama pogodnicama, in da varujejo pravice in interese oseb, ki spadajo k njihovem upravnemu področju in stanujejo v celem obsegu njihovega okraja. Ako se ne ugotovi njihovim pritožbam, lahko pokličejo svojega diplomatskega zastopnika, da poseže vmes.

Člen 11.

Konzulski opravitelji kakor tudi njihovi kancelarji in tajniki imajo pravico v svojih pisarnah, v stanovanju strank in na krovu ladij svojih dežel sprejemati izjave, ki jih eventualno utegnejo podati kapitani, člani ladijskega moštva in popotniki, trgovci in vsi drugi pripadniki njihovih dežel.

Nadalje so upravičeni sprejemati:

1. naredbe poslednje volje oseb, spadajočih k njihovem upravnemu področju, in vse drugačne civilnopravne listine, ki se tičejo teh oseb in katerim se naj dá avtentična oblika;

2. vse pismene pogodbe in dogovore med osebami, spadajočimi k njihovem upravnemu področju, ali med njimi in državljani stranke pogodnice, na koje ozemljih opravljajo svoje uradne posle, končno tudi vse pogodbene listine, ki se nanašajo samo na te poslednje osebe, toda le, ako se pravkar omenjene listine ali tičejo nepremičnin, ki ležé na ozemljih stranke pogodnice, ki je imenovala označene opravitelje, ali če imajo za predmet opravila, ki jih je treba tam izvršiti.

Izjave in potrdila, ki so v gori omenjenih listinah in poverjena po imenovanih opraviteljih ter opremljena z njihovim uradnim pečatom, imajo v ozemljih strank pogodnic, kakor to dopuščajo zakoni teh strank, na sodišču in pred drugimi oblastvi isto moč in veljavo, kakor da bi bila sestav-

permettent, la même force et valeur que si ces actes avaient été passés par devant des employés publics de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, pourvu que ces actes aient été rédigés dans les formes requises par les lois de la Partie contractante qui a nommé les fonctionnaires consulaires, et qu'ils aient ensuite été soumis à toutes les formalités régissant la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution. Il est bien entendu que ces actes seront soumis au timbre et à l'enregistrement dans le pays de leur exécution, conformément aux lois et coutumes de ce pays. Dans le cas où un doute s'élèverait sur l'authenticité ou l'expédition d'un acte public enregistré à la chancellerie d'une autorité consulaire, on ne pourra en refuser la confrontation avec l'original à l'intéressé qui en fera la demande et qui pourra assister à cette confrontation, s'il le juge convenable.

Les fonctionnaires consulaires pourront légaliser toute espèce de documents émanant des autorités ou fonctionnaires de leurs pays et en faire des traductions qui auront dans les territoires de la Partie contractante où ils exercent leurs fonctions, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les interprètes jurés du pays. Ils auront en outre le droit de délivrer et viser les passeports, les patentes, les certificats constatant la provenance des marchandises et d'autres actes analogues à l'usage de leurs administrés

Article 12.

Les Agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires auront le droit de dresser des actes de naissance et de décès des ressortissants de la Partie contractante qui les a nommés, en tant qu'ils y sont autorisés par les lois et ordonnances de cette même Partie.

N'est pas altérée par la présente stipulation l'obligation imposée par les lois territoriales aux parties intéressées de faire des déclarations de naissance et de décès aux autorités du pays.

Article 13.

Les Agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires d'Autriche-Hongrie établis en Bulgarie, en tant qu'ils y sont autorisés par les lois hongroises, auront le droit de célébrer en Bulgarie les mariages de ressortissants hongrois et à en dresser acte, conformément aux prescriptions desdites lois et des ordonnances y relatives.

ljena pred javnim uradnikom ene ali druge stranke pogodnice, če so bila sestavljena v oblikah, predpisanih z zakoni stranke pogodnice, ki je imenovala opravitelje konzulskega urada, in če so bila končno podvržena vsem formalnostim, ki so za taka pravna opravila predpisane v deželi, v kateri naj dobi listina moč. Sporazumljenje je o tem, da so te listine v deželi, v kateri naj imajo moč, zavezane kolokovanju in vpisu v vpisnik po zakonih in običajih te dežele. Ako se pokaže dvom o pristnosti ali o pravilnosti izdaje javne listine, ki je vpisana v pisarni konzulskega oblastva, se sistemu, katerega se tiče, ne sme zabraniti primerjava z izvirnikom, ako bi to zahteval, in udeleženelec sme biti ob primerjanju navzoč, ako se mu zdi to primerno.

Konzulski opravitelji smejo poverjati listine vsake vrste, ki prihajajo od oblastev ali opraviteljev njihovih dežel, in delati prevode, ki imajo v ozemljih stranke pogodnice, kjer opravljajo svoje uradne posle, isto moč in veljavo, kakor da bi jih bili naredili zapriseženi tolmači dežele. Končno imajo pravico izdajati in potrjevati prehodnice, obrtne liste, izpričevala o izviru blaga in druge take listine, da jih rabijo osebe, ki spadajo k njihovemu upravnemu področju.

Člen 12.

Diplomatski zastopniki in konzulski opravitelji imajo pravico posvedočevati rojstvo in smrt državljanov tiste stranke pogodnice, ki jih je imenovala, toda samo, kolikor so po zakonih in ukazih te pogodbene stranke pooblaščen za to.

Z zakoni dežele udeležnim strankam naložena dolžnost, rojstva in primere smrti naznanjati oblastvom dežele, se ne izpreminja s spredaj stoječim določilom.

Člen 13.

Diplomatski zastopniki in konzulski opravitelji avstrijsko-ogrski na Bolgarskem imajo, kolikor so za to pooblaščen po ogrskih zakonih, pravico na Bolgarskem sklepati zakone ogrskih državljanov in jih posvedočevati v zmislu predpisov omenjenih zakonov in dotičnih ukazov.

Cette disposition ne s'applique pas, si dans les mariages à contracter en Bulgarie l'un des futurs époux se trouve être ressortissant bulgare.

Lesdits Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires seront tenus de donner de suite avis aux autorités du pays de tous les mariages célébrés en conformité des dispositions précédentes.

Article 14.

Il appartiendra aux fonctionnaires consulaires d'organiser la tutelle ou la curatelle de leurs administrés, autant que l'autorité compétente de leur pays n'aura pas pris d'autres mesures à ce sujet.

En tant qu'il s'agit d'employer un moyen de contrainte, les fonctionnaires consulaires auront recours à l'assistance de l'autorité locale.

Article 15.

En cas de décès d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sur les territoires de l'autre les autorités locales devront immédiatement en donner avis à l'autorité consulaire la plus rapprochée du lieu du décès. Celle-ci devra procéder de la même manière à l'égard des autorités locales, lorsqu'elle aura été informée la première.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles sont situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières, appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les droits successoraux concernant l'hoirie mobilière laissée par un ressortissant de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, le partage de l'hoirie entre les personnes appelées à la succession, la procédure et la compétence pour régler la succession seront exclusivement régis par les lois du pays dont le défunt était ressortissant à l'époque du décès.

Ce principe sera appliqué indistinctement, que le défunt ait été établi ou simplement de passage dans le pays où se trouve la succession mobilière, ou bien qu'il ne s'y trouvait point à l'époque de son décès, que des ressortissants de ce dernier pays soient appelés à la succession ou que, en dehors de la succession mobilière, des immeubles dépendant de la succession soient aussi situés sur le même territoire.

Seront entendus par droits successoraux: la succession légale, le droit à la légitime, la succession

To določilo se ne uporablja, ako je pri zakonu, ki se sklene na Bolgarskem, ženin ali nevesta bolgarski državljan.

Omenjeni diplomatski zastopniki in konzulski opravitelji so dolžni oblastvom dežele takoj poročati o vseh sklenjenih zakonih, ki so jih sklenili po sprednjih določilih.

Člen 14.

Konzulskim opraviteljem je naloženo za osebe, ki spadajo v njihovo upravno področje, ukreniti naredbre varstvenega in skrbstvenega oblastva dotlej, da je pristojno domovinsko oblastvo zaukazalo odredbe v tem oziru.

Ako gre za uporabljanje prisilnih pomočkov, se obrnejo konzulski opravitelji na krajna oblastva za pomoč.

Člen 15.

Ako umre državljan ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge, naj krajna oblastva nemudoma naznanijo to konzulskemu oblastvu, ki je najbližje kraju, kjer je dotičnik umrl. Konzulsko oblastvo naj ravna enako nasproti krajnim oblastvom, ako je bilo prej obveščeno nego ta oblastva.

Dedno nasledstvo z ozirom na nepremično imovino se uravnava z zakoni dežele, v kateri ležé nepremičnine; o vseh tožbah in pravnih sporih, ki se tičejo nepremične zapuščine, odločajo edino le sodišča te dežele.

Pravice dednega nasledstva gledé premične zapuščine, ki je ostala po državljanu ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge stranke pogodnice, delitev dedščine med osebami, poklicanimi za nasledstvo, postopek in pristojnost za uravnavo zapuščine se uravnava edino le po zakonih dežele, koje državljan je bil umrl ob času smrti.

To načelo se uporablja brez razlike, vseeno ali je umrl stalno stanoval v deželi, v kateri je premična zapuščina, ali je bival tam samo začasno ali ob času svoje smrti sploh ni bil tam, nadalje vseeno, ali so državljan nazadnje omenjene dežele poklicani za nasledstvo ali je razen premične zapuščine v istem ozemlju tudi kaj nepremičnin, spadajočih k zapuščini.

Za pravice dednega nasledstva se smatrajo: zakonito dedno nasledstvo, pravica do dolžnega dela,

par testament, la donation à cause de mort, le legs et l'acquisition à l'État d'une succession vacante.

Si des prétentions sous un titre autre que ceux qui viennent d'être indiqués, ont, dans le terme prévu par l'article 16, § 4, été élevées par des ressortissants ou des habitants du pays où se trouve la succession, et par devant les tribunaux locaux, la connaissance en appartiendra exclusivement à ces tribunaux et elle aura lieu, ainsi que le paiement des sommes réclamées ou la constitution d'une caution pour leur acquittement, en conformité des lois du pays.

Article 16.

Quant aux successions mobilières laissées dans les territoires de l'une des Parties contractantes par des ressortissants de l'autre, l'autorité locale d'une part et l'autorité consulaire à laquelle ressortissait le défunt, d'autre part auront le droit de procéder aux opérations ci-dessous. L'autorité consulaire pourra procéder soit par elle-même, soit par l'entremise d'un délégué qu'elle nommera sous sa responsabilité. Le délégué devra être muni d'un document émanant de l'autorité consulaire, revêtu du sceau de cette autorité et constatant son caractère officiel.

1° Apposition et levée des scellés.

L'autorité consulaire pourra apposer les scellés soit d'office, soit à la demande des parties intéressées sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le cas où les lois du pays le lui prescrivent, pourra y assister et apposer également ses scellés. Lorsque l'autorité locale aura été informée la première du décès et que, suivant les lois du pays, elle sera tenue d'apposer les scellés sur les biens dépendant de la succession, elle invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans les cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait absolument nécessaire, et que cette opération, par suite de la distance des lieux ou pour d'autres raisons, ne pourrait avoir lieu en commun, chacune de deux autorités aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autre.

L'autorité qui ne sera pas intervenue, devra être informée dans les vingt-quatre heures de l'apposition des scellés et elle sera libre de croiser ensuite de son sceau celui déjà apposé.

oporočno dedno nasledstvo, daritev za primer smrti, volilo in povratni pripad brezdedične zapuščine na državo.

Ako si državljeni ali prebivalci dežele, v kateri je zapuščina, iz drugega pravnega razloga nego iz pravkar navedenih v roku, omenjenem v členu 16, oddelek 4, in na sodiščih te dežele lastijo pravice do nje, odločajo o tem edino le ta sodišča in za odločbo kakor tudi za plačilo denarnih terjatev ali za dajanje varnosti za te terjatve so merodajni zakoni dežele.

Člen 16.

Gledé premičnih zapuščin, ki so ostale v ozemljih ene izmed strank pogodnic po državljenih druge stranke pogodnice, ima krajno oblastvo na eni strani in konzulsko oblastvo, h čigar upravnemu področju je spadal umrli, na drugi strani pravico opraviti spodaj navedena uradna dejanja. Konzulsko oblastvo lahko nastopi ali samo ali s posredovanjem zastopnika, ki ga imenuje s svojo odgovornostjo. Zastopnik mora imeti od konzulskega oblastva izdano poverilnico, na katero je pritisnjen uradni pečat tega oblastva in ki potrjuje uradni značaj zastopnika.

1. Naprava in snemanje pečatov.

Konzulsko oblastvo sme tako uradoma kakor tudi na prošnjo udeleženih strank zapečatiti vse stvari, premičnine in listine umrlega. O tem uradnem dejanju je treba pristojno krajno oblastvo poprej obvestiti, da more biti pri tem navzoče, ako mu je to predpisano z zakonodajstvom dežele, in da more tudi nadeti svoje pečate. Ako je bilo krajno oblastvo prej obveščeno o smrti in ako je po zakonih dežele dolžno zapečatiti k zapuščini spadajočo imovino, mora povabiti konzulsko oblastvo, da skupno opravi ta posel.

Ako bi se zdelo, da je neobhodno potrebno takoj nadeti pečate, pa bi se to ne moglo zgoditi skupno zaradi krajevne razdalje ali iz drugih razlogov, ima vsako izmed obeh oblastev pravico začasno nadeti pečate brez sodelovanja drugega.

Oblastvo, ki ni poseglo vmes, se mora v 24 urah potem, ko so bili nadeti pečati, obvestiti in mu je dano na voljo dodatno križati svoje pečate z že nadedtimi.

Les scellés simples seront levés par l'autorité qui les a apposés, en présence de l'autre autorité.

Les doubles scellés ne pourront être levés que d'un commun accord. Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale ou par l'autorité locale à l'autorité consulaire, pour l'inviter à assister à la levée des scellés, simples ou doubles, l'autorité à qui l'invitation aurait été adressée, ne s'était pas présentée à l'heure indiquée, l'autre autorité pourrait procéder seule à ladite opération.

Les avis et invitations prévus au présent paragraphe seront donnés par écrit, et un récépissé en constatera la remise. Toute invitation à assister à l'apposition ou à la levée des scellés devra être remise à l'autorité qu'elle concerne au moins vingt-quatre heures avant l'opération; le délai sera, toutefois, de trois jours dans le cas où l'autorité dont émane l'invitation, aurait sa résidence en dehors du ressort de l'autre autorité.

2° Conféction de l'inventaire.

Après la levée des scellés l'autorité consulaire dressera l'inventaire de tous les biens mobiliers, effets, valeurs et papiers laissés par le défunt, en présence de l'autorité locale, si après en avoir été prévenue, celle-ci croyait devoir assister à cet acte. L'autorité locale pourra à la fin de chaque séance apposer sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que pour son intervention d'office dans ces actes elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3° Conservation de la succession.

Lorsqu'un inventaire aura été dressé conformément aux dispositions du paragraphe précédent, tous les biens meubles dont se compose la succession, les titres, valeurs, créances et papiers du défunt, seront laissés ou remis à l'autorité consulaire.

Celle-ci pourra ordonner la vente aux enchères publiques de tous les objets mobiliers de la succession susceptibles de se détériorer ou difficiles à conserver. Elle sera, toutefois, tenue de prévenir l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les conditions et par l'autorité compétente prévues par les lois du pays. L'autorité locale devra inviter l'autorité consulaire à assister à la vente.

L'autorité consulaire conservera à titre de dépôt ou déposera en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera, et des revenus que l'on touchera, ainsi

Navadne pečate sname oblastvo, ki jih je nadelo, v navzočnosti drugega oblastva.

Dvojni pečati se smejo odstraniti samo v vzajemnem porazumu. Ako bi pa na povabilo, ki ga je poslalo konzulsko oblastvo krajnemu oblastvu ali krajno oblastvo konzulskemu oblastvu, da bi bilo navzoče ob snemanju navadnih ali dvojnih pečatov, povabljenno oblastvo ne bilo navzoče ob napovedani uri, sme drugo oblastvo samo opraviti omenjeno uradno dejanje.

V tem oddelku omenjena obvestila in povabila se pošiljajo pismeno proti prejemnemu potrdilu. Vsako povabilo, da bi bilo navzoče ob napravljanju ali snemanju pečatov, naj se pošlje oblastvu, kateremu je namenjeno, najmanj 24 ur pred uradnim dejanjem; tak rok pa znaša tri dni, ako ima oblastvo, od katerega izhaja povabilo, svoj uradni sedež izven uradnega področja drugega oblastva.

2. Popis inventarja.

Ko so sneti pečati, popiše konzulsko oblastvo inventar cele premične imovine, stvari, vrednostnih reči in papirjev, ki jih je zapustil pokojnik, v navzočnosti krajnega oblastva, ako to oblastvo na podlagi poslanega mu obvestila sklone biti navzoče pri tem uradnem dejanju. Krajno oblastvo lahko na koncu vsake seje podpiše v njegovi navzočnosti sestavljene zapisnike, ne da bi moglo za svoje uradno posredovanje pri tem zahtevati kakršnekoli pristojbine.

3. Skrb za zapuščino.

Čim je po določilih sprednjega oddelka popisan inventar, se cela premična imovina, ki tvori zapuščino, vrednostni papirji, vrednostne reči, terjatve in papirji pokojnika pusté ali izročé konzulskemu oblastvu.

To oblastvo sme dati vse premične zapuščinske predmete, ki se lahko izpridijo ali ki jih je težko hraniti, prodati na javni dražbi. Dolžno pa je poprej obvestiti krajno oblastvo, da se dražba izvrši tako, kakor je predpisano z zakoni dežele, po oblastvu, pristojnem po teh zakonih. Krajno oblastvo mora povabiti konzulsko oblastvo, da je navzoče pri dražbanju.

Konzulsko oblastvo hrani ali samo popisane predmete in vrednostne reči, dohodke izterjanih terjatev, druge dohodke ter tudi izkupilo iz morda prodanih premičnih predmetov ali pa jih položi na

que le produit de la vente des meubles, si elle a eu lieu. Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures, s'il se présente des ressortissants ou des habitants du pays comme intéressés dans la succession, soit ab intestat, soit à titre de testament.

Si l'actif de la succession n'est pas suffisant pour désintéresser les créanciers, ressortissants ou habitants du pays, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers et conformément aux lois du pays, être remis, soit à l'autorité judiciaire compétente, soit aux administrateurs judiciaires, soit aux syndics ou curateurs de la faillite, l'autorité consulaire restant chargée de représenter ses administrés, héritiers ou légataires, absents, mineurs ou incapables.

4° Administration et liquidation de la succession.

L'autorité consulaire administrera et liquidera la partie mobilière de la succession.

L'autorité locale ne pourra intervenir dans cette opération que pour fixer, si d'après les lois du pays il y a lieu, un terme pendant lequel les réclamations qui viendraient à se produire à l'égard de la succession, devront être présentées. Pendant ce terme qui ne dépassera jamais un an à partir du jour de la confection de l'inventaire, l'autorité consulaire ne prendra que des mesures conservatoires qui ne puissent porter aucune atteinte aux droits des intéressés.

L'autorité consulaire aura d'ailleurs la faculté de prélever immédiatement, sur le produit de la succession, les frais de la dernière maladie et de l'enterrement du défunt, les gages des domestiques, les loyers, frais de justice et de consulat, et autres de même nature, ainsi que les frais d'entretien de la famille du défunt, s'il y a lieu.

A l'expiration du terme fixé par l'autorité locale et s'il n'existe aucune contestation réservée, d'après les règles de compétence indiquées à l'article 15, à la décision des tribunaux du pays, l'autorité consulaire entrera définitivement en possession de la succession mobilière, en tant qu'elle ne sera pas engagée à titre de caution en faveur de ressortissants ou habitants du pays, pour en disposer ultérieurement selon les lois du pays auquel appartenait le défunt. En cas de contestation

varnem mestu. Ako nastopijo pripadniki ali prebivalci dežele na podlagi zakonitega dednega nasledstva ali na podlagi oporoke kakor udeleženci zapuščine, se morajo te stvari polagati v porazumu s krajnim oblastvom, ki je bilo poklicano sodelovati pri prejšnjih uradnih dejanjih.

Ako aktivna zapuščina ne zadošča, da bi zadostila upnikom, ki so državljani ali prebivalci dežele, naj se vse listine, reči in vrednostni predmeti, ki spadajo k tej zapuščini, na predlog upnikov in po zakonih dežele izročé ali pristojnemu sodnemu oblastvu ali sodnim upraviteljem ali konkursnim zastopnikom ali upraviteljem konkursne mase; pri tem pa ostane konzulskemu oblastvu poverjeno zastopstvo njegovemu upravnemu področju podrejenih odsotnih, mladoletnih ali za dejanje nezmožnih dedičev ali voliljemnikov.

4. Uprava in likvidacija zapuščine.

Konzulsko oblastvo upravlja in likvidira premični del zapuščine.

Vtikanje krajnega oblastva naj se pri tem — če je to predpisano po zakonih dežele — omejuje na določitev roka, v katerem se morajo zgledati pravice, ki jih hoče kdo eventualno uveljaviti gledé zapuščine. V tem roku, ki ne sme nikoli znašati več nego eno leto — računaje od dne, katerega se je sklenil inventar — sme konzulsko oblastvo ukreniti samo zavarovalne naredbe, ki ne morejo škodovati pravicam udeležencev.

Konzulsko oblastvo pa je pooblašeno neposrednje iz zapuščinske mase naprej poravnati stroške zadnje pokojnikove bolezni in njegovega pogreba, plače hišne služinčadi, najemnino za stanovanje, sodne, konzulske in druge pristojbine slične vrste ter, ako nanese tako, tudi stroške za preživljanje pokojnikove rodbine.

Po preteku roka, ki ga je določilo krajno oblastvo in, če ne teče pravda, ki je po pravilih o pristojnosti, navedenih v členu 15, pridržana razsodbi sodišča dežele, prevzame konzulsko oblastvo končno veljavno posest premične zapuščine, kolikor ni vezana za zagotovilo v prid državljanom ali prebivalcem dežele, in mora potem ukreniti nadaljnje odredbe po zakonih dežele, kateri je pripadal pokojnik. Ako teče pravda, ki je pridržana odločbi sodišča dežele, konzulsko oblastvo ne prevzame

réservée à la décision des tribunaux du pays, l'autorité consulaire n'entrera en possession définitive qu'après le prononcé du jugement ou après que la somme nécessaire pour couvrir le montant de ces réclamations, aura été fixée par le tribunal du pays et qu'une caution proportionnée aura été fournie.

Article 17.

Dans toutes les questions auxquelles pourront donner lieu l'ouverture, l'administration et la liquidation des successions des ressortissants de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, les fonctionnaires consulaires respectifs représenteront de plein droit les héritiers et légataires qui seraient absents et n'auraient pas nommé de représentants. Ils seront officiellement reconnus comme leurs fondés de pouvoir, sans qu'ils soient tenus de justifier de leur mandat par un titre spécial.

Ils pourront, en conséquence, se présenter par devant les autorités, soit en personne, soit par des délégués choisis parmi les personnes qui y sont autorisées par la législation du pays, pour sauvegarder dans toute affaire se rapportant à la succession ouverte les intérêts des héritiers et des légataires, en poursuivant leurs droits ou en répondant aux demandes formées contre eux.

Il est toutefois bien entendu que les fonctionnaires consulaires, étant considérés comme fondés de pouvoir de leurs administrés, ne pourront jamais être personnellement mis en cause relativement à toute affaire concernant la succession.

Article 18.

Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes aura laissé dans les territoires de l'autre une succession sur un point où il ne se trouverait pas d'autorité consulaire, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets de l'hoirie, prendra toutes les mesures conservatoires et sera tenue de rendre compte, dans le plus bref délai possible, du résultat de ces opérations à l'autorité consulaire la plus rapprochée du lieu où la succession est ouverte.

L'autorité locale compétente prendra à l'égard des biens laissés par le défunt, toutes les mesures prescrites par les lois du pays, et le produit de la succession sera mis à la libre disposition de ladite autorité consulaire dans le plus bref délai possible après l'expiration du terme fixé par l'article 16, § 4.

poprej končnoveljavne posesti zapuščine, da je pravda razsojena ali da je sodišče dežele določilo vsoto, ki je potrebna za poravnavo dotičnih zahtev, in da se je dalo primerno zagotovilo.

Člen 17.

V vseh vprašanih, katerim more biti povod pripad, uprava in likvidacija zapuščin državljanov ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge stranke, zastopajo dotični konzulski opravitelji po pravu dediče in volilojemnike, ki so odsotni in niso imenovali zastopnikov. Uradoma se priznavajo za njihove pooblaščenice, ne da bi bili dolžni za svoje naročilo predložiti poseben dokaz.

Nastopajo torej lahko pred oblastvi ali sami ali po zastopnikih, ki jih volijo iz oseb, upravičenih za to po zakonodajstvu dežele; da v vseh pravnih rečeh, ki se nanašajo na pripadlo zapuščinsko reč, varujejo interese dedičev in volilojemnikov, zasledujejo njihove pravice ali jih zagovarjajo v tožbah, vloženi zoper nje.

Razumeva se samo po sebi, da konzulski opravitelji, ker se smatrajo za pooblaščenice oseb, spadajočih k njihovem upravnemu področju, ne morejo nikdar biti osebno toženi zaradi pravne stvari, ki se tiče zapuščine.

Člen 18.

Ako je državljan ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge stranke zapustil zapuščino v kraju, kjer ni konzulskega oblastva, popiše pristojno krajno oblastvo po zakonodajstvu dežele zapuščinske reči, ukrene vse zavarovalne naredbe in je dolžno v kar najkrajšem roku izkazati uspeh svojih uradnih dejanj konzulskemu oblastvu, ki je najbližje kraju, kjer je bila otvorjena zapuščina.

Pristojno krajno oblastvo ukrene gledé imovine, ki jo je zapustil pokojnik, vse naredbe, ki so predpisane z zakoni dežele. Čista zapuščina se da po preteku roka, določenega v členu 16, oddelek 4, čim prej imenovanemu konzulskemu oblastvu na svobodno razpolaganje.

Mais dès l'instant que le fonctionnaire consulaire le plus rapproché du point où sera ouverte ladite succession, se présentera personnellement ou enverra un délégué sur les lieux, l'autorité locale qui sera intervenue, devra se conformer à ce que prescrit l'article 16.

Article 19.

Les pouvoirs conférés à l'autorité consulaire par les articles précédents ne mettront pas obstacle à ce que les héritiers, y compris les héritiers réservataires, s'adressent, pour se faire envoyer en possession d'une succession mobilière laissée sur les territoires de l'une des Parties contractantes par un ressortissant de l'autre, aux tribunaux du pays où la succession est ouverte.

Toutefois, une telle requête ne sera admise que si aucun des héritiers, y compris les héritiers réservataires, et des légataires, dûment informés, ne s'y oppose.

En tous cas cette requête devra être formée avant l'expiration du terme fixé conformément au § 4 de l'article 16.

La qualité et les droits d'héritier, de réservataire ou de légataire devront être reconnus et jugés d'après les lois de l'État auquel le défunt avait appartenu.

Dans les conditions prévues par le présent article, la compétence des tribunaux du pays où se trouve la succession, est, d'ailleurs, subordonnée au fait que le défunt y avait eu sa résidence habituelle.

Article 20.

Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvera intéressé dans une succession ouverte sur les territoires de l'autre, et laquelle ne rentre pas dans les prévisions des articles 15 à 19, les autorités locales informeront sans délai de l'ouverture de la succession l'autorité consulaire la plus rapprochée à laquelle ressortit l'intéressé.

Article 21.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront, dans les territoires de l'autre, admis à succéder aux biens qui leur seront déferés en vertu d'une loi ou d'un testament, et à en prendre possession à l'instar des ressortissants du pays. En l'absence des héritiers ou de leurs représentants, les autorités locales seront obligées à sauvegarder les intérêts des absents de la même manière que, dans des circonstances semblables, ceux d'un ressortissant du pays.

Od trenutka pa, ko pride konzulski opravitelj, ki je najbližji kraju, kjer je bila otvorjena omenjena zapuščina, osebno na lice mesta ali pošlje tja zastopnika, se mora krajno oblastvo, ki je poseglo vmes, vesti po predpisih člena 16.

Člen 19.

V sprednjih členih konzulskemu oblastvu izročene pravice ne ovirajo, da se dediči, vstevši tiste, ki so upravičeni zahtevati dolžni del, obrnejo do sodišč dežele, kjer je bila otvorjena zapuščina, da se dado uvesti v posest premične zapuščine, ki je ostala v ozemljih ene stranke pogodnice po državljanu druge stranke.

Taki prošnji pa se sme ugoditi samo, ako ne ugovarja niti kak dedič vstevši tiste, ki so upravičeni zahtevati dolžni del, niti volilobjemnik, ko je bil pravilno obveščen.

Vsekakor se mora taka prošnja vložiti pred potekom roka, določenega po oddelku 4 člena 16.

O lastnosti kakor dedič, oseba, ki je upravičena zahtevati dolžni del, ali volilobjemnik in o pravicah, izvirajočih iz tega, naj se odloča in sodi po zakonih države, kateri je bil pripadal pokojnik.

Ako so dani v tem členu omenjeni pogoji, je pristojnost sodišč dežele, v kateri je zapuščina, razen tega odvisna še od tega, da je pokojnik tam imel svoje stalno bivališče.

Člen 20.

Ako je državljan ene izmed strank pogodnic udeležen na zapuščini, ki je bila otvorjena v ozemljih druge stranke in gledé katere niso izpolnjeni pogoji v členu 15 do 19, morajo krajna oblastva najbližnje konzulsko oblastvo, k čigar upravnemu področju spada udeleženec, nemudoma obvestiti, da se je otvorila zapuščina.

Člen 21.

Pripadniki ene izmed strank pogodnic so prav tako kakor državljani pripuščeni za nasledstvo in zapedbo gledé imovine, ki naj bi jim pripadla v ozemljih druge stranke po zakonu ali po poslednji volji. Ako dediči ali njihovi zastopniki niso navzoči, so krajna oblastva dolžna varovati interese nenavzočih prav tako kakor v enakih okolnostih interese domačinov.

Article 22.

Les autorités consulaires connaîtront exclusivement des actes d'inventaire et des autres opérations pratiquées pour la conservation des biens mobiliers et objets de toute nature laissés par les gens de mer et les passagers de leurs pays qui décèderaient à terre ou à bord des navires soumis à leur autorité, soit pendant la traversée, soit dans le port de leur arrivée.

Les valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers, ressortissants de l'une des Parties contractantes et morts à bord d'un navire de l'autre, seront envoyés dans le port d'arrivée au fonctionnaire consulaire respectif pour être remis à l'autorité du pays du défunt.

Article 23.

En tout ce qui concerne la police des ports, le chargement et déchargement des navires et la sûreté des marchandises, biens et effets, les lois, ordonnances et règlements du pays seront observés, sous la condition expresse que tout privilège et toute faveur qui seraient accordés par l'une des Parties contractantes à ses propres navires ou aux navires étrangers, seront également accordés aux navires de l'autre.

Les fonctionnaires consulaires pourront aller personnellement, ou envoyer des délégués à bord des navires de leurs pays après qu'ils auront été admis en libre pratique; interroger les capitaines et l'équipage; examiner les papiers de bord; recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée; dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires; enfin les accompagner devant les tribunaux et dans les bureaux de l'administration du pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre ou les demandes qu'ils auraient à former.

Il est convenu que les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et administratif et les officiers et agents de la douane ne pourront, en aucun cas, opérer ni visiter, ni rechercher à bord des navires, sans en avoir donné préalablement avis au fonctionnaire consulaire de la Partie contractante à laquelle ces navires appartiennent, afin qu'il puisse assister à la visite. Ils devront également prévenir, en temps opportun, ledit fonctionnaire consulaire pour qu'il assiste aux déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les tribunaux et dans les administrations locales, afin d'éviter ainsi toute erreur ou fausse interprétation qui pourrait nuire à l'exacte administration de la justice.

Člen 22.

Konzulska oblastva imajo edina pravico popisati inventar in ukreniti vse naredbe, da se varujejo zapuščena premična imovina in vsi drugi zapuščeni predmeti, ako so mornarji ali popotniki njihove dežele umrli na vožnji ali v pristanu prihoda na kopnem ali na ladjah, ki so pod njihovo uradno oblastjo.

Vrednostni predmeti in efekti mornarjev ali popotnikov, ki pripadajo eni izmed strank pogodnic in so umrli na ladji druge stranke, se izročé v pristanu prihoda dotičnemu konzulskemu opravitelju, da jih oddá domovinskemu oblastvu pokojnika.

Člen 23.

V vsem, kar se tiče pristanske policije, nakladanja in razkladanja ladij in zavarovanja blaga, predmetov in efektov, je izpolnjevati zakone, predpise in ukaze dežele; pri tem pa je izrečen pogoj, da naj se vsaka predpravica in vsaka ugodnost, ki jih dovoli ena izmed strank pogodnic svojim ali tujim ladjam, podeli prav tako tudi ladjam druge stranke pogodnice.

Konzulski opravitelji lahko gredó osebno na krov ladij svoje dežele, čim so bile pripuščene v svobodni promet, ali odpošljejo tja odposlanca; zaslišujejo lahko kapitana in moštvo, preskušajo ladijske papirje, sprejemajo izjave o potovanju, o namenišču in dogodljajih na vožnji, izdajajo seznamke o pristanjanju in pospešujejo odpravo svojih ladij, končno jih spremljajo pred sodišča in upravna oblastva dežele, da jim služijo za tolmače in opravnike pri opraviilih, ki jih je dogovoriti, ali pri zaposiljih, ki jih je morda staviti.

Porazumljenje je o tem, da sodni in upravni uradniki ter uradniki in straže carinskih uradov ne smejo v nobenem primeru preiskovati ali raziskovati na ladjah, ne da bi bili poprej obvestili konzulskega opravitelja stranke pogodnice, kateri pripadajo te ladje, v namen, da more biti navzoč pri preiskavi. Nadalje morajo imenovanega konzulskega opravitelja obvestiti pravočasno, da je navzoč pri izjavah kapitanov in moštva ladje, ki jih je podajati pred sodišči ali krajnimi upravnimi oblastvi, da se tako zabrani vsaka zmeta ali vsako krivo razlaganje, ki bi moglo kratiti natančno izvrševanje pravosodja.

L'invitation qui sera adressée à cet effet au fonctionnaire consulaire indiquera une heure précise, et s'il négligeait de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en son absence.

Article 24.

Les fonctionnaires consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leurs pays. En conséquence, ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre les capitaines, les officiers et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde et à l'accomplissement des engagements réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres survenus à bord des navires, seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage, s'y trouvera mêlée. Même dans ce cas les autorités locales en donneront avis, si faire se pourra préalablement, à l'autorité consulaire compétente.

Dans tous les autres cas les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux fonctionnaires consulaires, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et renvoyer à bord ou conduire provisoirement en prison tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que, pour un motif quelconque, lesdits fonctionnaires consulaires le jugeront convenable.

Article 25.

Les fonctionnaires consulaires pourront faire arrêter les marins et autres personnes faisant partie des équipages des bâtiments de guerre ou de commerce de leurs pays respectifs et qui seraient prévenus ou accusés d'avoir déserté lesdits bâtiments, pour les renvoyer à bord ou les transporter dans leur pays. A cet effet, ils s'adresseront aux autorités locales compétentes des pays respectifs et leur feront, par écrit, la demande de ces déserteurs, en justifiant, par l'exhibition des registres du bâtiment ou du rôle de l'équipage ou par d'autres documents officiels, que les hommes qu'ils réclament, faisaient partie dudit équipage.

Sur cette seule demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, aux fonctionnaires consulaires tout appui et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs qui, à la réquisition et aux frais desdits fonctionnaires consulaires, seront même détenus et gardés dans les

V povabilu, ki se pošlje v ta namen konzulskemu opravitelju, bodi natančno navedena ura. Ako bi opravitelj zamudil priti osebno ali se dati zastopati po odposlancu, se postopa v njegovi nenavzočnosti.

Člen 24.

Konzulskim opraviteljem edino je poverjeno vzdrževati notranji red na ladjah svojih dežel. Potemtakem bodo sami poravnali spore vsake vrste med kapitani, častniki in mornarji in zlasti take spore, ki se nanašajo na mezdo in izpolnjevanje vzajemno prevzetih dolžnosti.

Krajna oblastva smejo samo tedaj nastopiti, če so nerednosti, ki so se dogodile na ladjah, v stanu motiti mir in javni red na kopnem ali v pristanu, ali če bi bil udeleženi kak deželan ali oseba, ki ne spada k moštvu. Pa tudi v tem primeru morajo krajna oblastva, ako mogoče poprej, obvestiti pristojno konzulsko oblastvo.

V vseh drugih primerih se morajo imenovana oblastva omejevati na to, da dajejo konzulskim opraviteljem vsako pomoč, ako jih zaprosijo, da primejo kako osebo, ki je vpisana v ladijskem imeniku, jo pripeljejo nazaj na ladjo ali jo začasno zapró, vseeno iz katerega razloga smatrajo imenovani konzulski opravitelji, da je to potrebno.

Člen 25.

Konzulski opravitelji lahko dajo prijeti mornarje in druge k moštvu vojnih ali trgovinskih ladij svojih dežel spadajoče osebe, ki so obdolžene ali obtožene, da so pobegnile s svojih ladij, da se spravijo nazaj na ladjo ali v njihovo domovino. Za ta namen se morajo obrniti na pristojna krajna oblastva dotične dežele in jih pismeno zaprositi, da nastopijo zoper take begune (dezertêrje). Pri tem morajo z izpiskom iz ladijskega vpisnika ali ladijskega imenika ali z drugimi uradnimi listinami dokazati, da spadajo te osebe, ki jih zahtevajo nazaj, k moštvu ladje.

Na tako utemeljeno zaprosilo se ne sme odreči izročitev beguncev.

Vrhu tega naj se daje konzulskim opraviteljem vsaka podpora in vsaka pomoč, da se izsledé in primejo taki beguni. Te begune je imeti na zahtevanje in na stroške konzulskih opraviteljev v ječah dežele v hrambi in varstvu dotlej, da se pokaže pri-

prisons du pays, jusqu'à ce qu'une occasion se présente pour les renvoyer dans leur patrie. Toutefois, cet emprisonnement ne pourra durer plus de deux mois, après lesquels et moyennant un avis donné à l'agent respectif trois jours à l'avance, la liberté sera rendue au prisonnier qui ne pourra être incarcéré de nouveau pour la même cause.

Si le déserteur avait commis quelque délit à terre ou dans le port, et que le tribunal qui a droit d'en connaître, réclame et exerce ce droit, la remise sera différée jusqu'à ce que le jugement du tribunal ait été prononcé et exécuté.

Les Parties contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, ressortissants de la Partie contractante sur les territoires de laquelle s'effectuerait la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Article 26.

A moins de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, toutes avaries essuyées à la mer par les navires des Parties contractantes, soit qu'ils abordent volontairement au port, soit qu'ils se trouvent en relâche forcée, seront réglées par les fonctionnaires consulaires des pays respectifs.

Si, cependant, des ressortissants du pays étaient intéressés dans lesdites avaries et que les parties ne pussent s'entendre à l'amiable, le recours à l'autorité locale compétente serait de droit.

Article 27.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des ressortissants de l'une des Parties contractantes fera naufrage ou échouera dans les eaux de l'autre, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du fonctionnaire consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires de l'une des Parties contractantes qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux de l'autre Partie, seront dirigées par les fonctionnaires consulaires respectifs.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu que pour assister les fonctionnaires consulaires, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

lika jih poslati nazaj v njihovo domovino. Ta zapor pa ne sme trajati dalje nego dva mesca; ko pretečeta in ko je bil dotični uradnik tri dni poprej obveščten o tem, se izpusti zaprti v prostost in se iz istega vzroka ne sme zopet prijeti.

Ako je begun na kopnem ali v pristanu storil kaznivo dejanje in se sodišče, ki je poklicano razsoditi o tem, posluži pristojnosti izreči kazensko sodbo in jo izvršuje, se odloži poslati ga nazaj dotlej, da se je izrekla in izvršila sodba sodišča.

Stranki pogodnici se dogovarjata, da so mornarji ali druge osebe ladijskega moštva, ki so pripadniki tiste stranke pogodnice, na koje ozemlju so pobegnili, izvzeti od določil tega člena.

Člen 26.

Nekraté nasprotujočih dogovorov med lastniki ladij, prevaževalci in zavarovalci, uravnajo vse pomorske škode, ki so zadele ladje strank pogodnic na morju, konzulski opravitelji dotične dežele, vseeno ali ladje prostovoljno zaplovejo v pristan ali so v sili.

Ako so pa tuzemci udeleženi na pomorskih škodah in se stranke ne morejo z lepa zediniti, je dopustno poklicati pristojno krajno oblastvo.

Člen 27.

Ako se ladja, koje lastnik je vlada ali pripadnik ene izmed strank pogodnic, razbije v vodovju druge stranke ali zadene ob dno, morajo krajna oblastva o tem obvestiti konzulskega opravitelja, ki je kraju nezgode najbližji.

Vse naredbe za reševanje ladij ene izmed strank pogodnic, ki so se razbile v vodovjih druge stranke ali so zadele ob dno, vodijo dotični konzulski opravitelji.

Nastop krajnih oblastev se mora omejiti na to, da pomagajo konzulskim opraviteljem, vzdržujejo red, varujejo interese reševalcev, ki ne spadajo med moštvo ladje, in skrbé za to, da se izpolnjujejo predpisi, po katerih se je ravnati gledé uvoza in izvoza rešenega blaga.

En cas de danger en la demeure les fonctionnaires consulaires seront libres de choisir les moyens qu'ils jugeront les plus utiles dans les opérations de sauvetage des navires (alinéa 2 de cet article), et cela pour ce qui concerne le choix des personnes, des navires et d'autre matériel, sans que les autorités locales compétentes puissent s'y ingérer.

Les fonctionnaires consulaires informeront, sans retard, les autorités locales compétentes des mesures prises par eux en vertu de l'alinéa précédent.

En l'absence et jusqu'à l'arrivée du fonctionnaire consulaire ou de son délégué, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets qui auront été sauvés du naufrage.

Il est bien entendu que ces objets ne seront soumis à aucuns droits ni taxes, à moins qu'ils ne soient destinés à être livrés à la consommation dans le pays où le naufrage aurait eu lieu.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux qu'entraîneraient les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

Article 28.

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre, en matière d'établissement consulaire comme en tout ce qui touche à la jouissance des exemptions, prérogatives, immunités, privilèges et honneurs, le traitement de la nation la plus favorisée.

Aucune des Parties contractantes ne pourra, toutefois, invoquer ce traitement pour exiger en faveur de ses fonctionnaires et employés consulaires des exemptions, prérogatives, immunités, privilèges et honneurs autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux fonctionnaires et employés consulaires de l'autre Partie.

Article 29.

Les différends qui pourraient se produire touchant l'interprétation ou l'exécution de la présente Convention ou les conséquences de l'infraction d'une de ses stipulations, devront, lorsque les moyens de les arranger directement par un accord amiable auront été épuisés, être réglés par voie

Ako je nevarno odlagati, je konzulskim opraviteljem dano na voljo, izbrati pomočke (osebe, ladje in drugo građivo), ki se jim zdé najkoristnejši za naredbe za reševanje ladij (odstavek 2 tega člena), ne da bi pristojna krajna oblastva imela pravico se vmešavati v tem oziru.

Konzulski opravitelji morajo pristojna krajna oblastva obvestiti o naredbah, ki so jih ukrenili v zmislu sprednjega odstavka.

V odsotnosti in do prihoda konzulskega opravitelja ali njegovega odposlanca morajo krajna oblastva ukreniti vse, kar je potrebno v varstvo oseb, ki so bile rešene, ko se je razbila ladja, ali za ohranitev otetih predmetov.

Porazumljenje je o tem, da ti predmeti niso zavezani nikakim carinskim pristojbinam ali davščinam, razen če so določeni za rabo v deželi, v kateri se je razbila ladja.

Če krajna oblastva posežejo vmes v teh različnih primerih, ne sme biti to povod, da bi se pobirali kakršnikoli stroški razen tistih, ki so bili povzročeni z reševalnimi deli in s hrambo otetih predmetov, in takih, katerim bi bile v enakem primeru zavezane tudi domače ladje.

Člen 28.

Vsaka izmed strank pogodnic se zavezuje, da bode drugi stranki gledé ustanavljanja konzulatov ter v vsem, kar se tiče uživanja oprostitev, predpravil, svoboščin, privilegijev in časti, priznavala isto ravnanje, ki je dovoljeno narodu, uživajočemu največjo ugodnost.

Nobena izmed strank pogodnic pa se ne more sklicevati na to ravnanje, da bi v prid svojim konzulskim opraviteljem in konzulskim uradnikom terjala druge ali razsežnejše oprostitve, predpravice, svoboščine, privilegije in časti, nego jih sama priznava konzulskim opraviteljem in konzulskim uradnikom druge stranke.

Člen 29.

Spori, ki eventualno nastanejo o razlaganju ali izvrševanju tega dogovora ali o posledicah kršenja katerega njegovih določil, naj se rešijo, če so pošli vsi pomočki poravnati jih neposrednje v prijateljskem porazumu, z razsodniškim izrekom po načelih, ki so bila postavljena z dogovorom, sklenjenim 18. dne

d'arbitrage selon les principes établis dans la Convention pour le règlement pacifique des conflits internationaux, conclue à la Haye le 18 octobre 1907.

Article 30.

La présente Convention sera exécutoire trois mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 31.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Sophia aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs y ont apposé leurs signatures et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original à Sophia, le $\frac{\text{trente-et-un}}{\text{dix-huit}}$ mai mil neuf cent onze.

(L. S.) **Giskra** m. p. (L. S.) **J. E. Guéchoff** m. p.

(L. S.) **Lutterotti** m. p.

(L. S.) **Tóry** m. p.

oktobra 1907. l. v Haagu, da se zlepa rešijo mednarodni sporni primeri.

Člen 30.

Ta dogovor dobi moč tri mesce potem, ko se izmenjata pritrčili, in ostane v veljavi do 31. dne decembra 1917. l.

Ako bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred koncem te dobe ne naznanila svoje namere razveljaviti dogovor, ostane v veljavi dotlej, da poteče eno leto od dne, katerega ga je odpovedala ena ali druga izmed strank pogodnic.

Člen 31.

Ta dogovor se pritrjuje in pritrčili se izmenjata v Zofiji čim prej.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenici dogovor podpisali in mu pritisnili svoje pečate.

Tako narejeno v dvojnem izvorniku v Zofiji enintridesetega dne maja tisoč devetsto in enajstega osemnajstega leta.

(L. S.) **Giskra** s. r. (L. S.) **J. E. Gešoff** s. r.

(L. S.) **Lutterotti** s. r.

(L. S.) **Tóry** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus illas omnes et singulas ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Vienna die quinto decimo mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo duodecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus comes **Berchtold** ab et in **Ungarschitz** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la conclusion de la Convention consulaire en date d'aujourd'hui les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui auront la même valeur et durée que la Convention elle-même:

1° Les ressortissants de l'une des Parties contractantes jouiront réciproquement dans les territoires de l'autre Partie — soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement — pour leurs personnes, leurs professions (y compris l'industrie et le commerce) et leurs propriétés des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Il est, toutefois, entendu que les stipulations qui précèdent, ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police qui sont ou seront en vigueur dans les territoires de chacune des Parties contractantes et applicables à tous les étrangers.

Les Parties contractantes se réservent de s'entendre ultérieurement sur des dispositions plus détaillées tant pour ce qui concerne les matières dont il est question au premier alinéa du paragraphe 1^{er}, que pour ce qui a trait aux impôts, aux droits de patente et taxes similaires auxquels seront soumis les ressortissants de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre.

2° Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront sur les territoires de l'autre exempts de tout service militaire dans quelle partie de la force armée que ce soit, ainsi que de toute contribution tenant lieu d'un pareil service militaire. D'autre part ils ne seront d'aucune façon empêchés de satisfaire aux obligations militaires qui leur sont imposées dans leur pays d'origine.

Ils ne seront, en outre, astreints en temps de paix et en temps de guerre à d'autres prestations et réquisitions servant à des buts militaires, que dans la même mesure et d'après les mêmes principes que les nationaux, mais ceci toujours contre paiement ou indemnité.

Sklepni zapisnik.

Dogovorivši konzulsko pogodbo z današnjega dne so podpisani pooblaščenici podali naslednje izjave, ki so gledé njihove veljave in dobe veljavnosti enake pogodbi:

1. Pripadniki ene izmed strank pogodnic uživajo vzajemno na ozemljih druge stranke, brez razlike, ali so se tam stalno naselili ali bivajo tam samo začasno, gledé svoje osebe, gledé izvrševanja svojega poklica (vštevši industrijo in trgovino) in gledé svoje lastnine iste pravice, privilegije, svoboščine, ugodnosti in prostosti kakor pripadniki največjo ugodnost uživajočega naroda.

Porazumljenje pa je o tem, da se s spredaj stoječim dogovorom nikakor ne izpreminja veljavnost tistih zakonov, predpisov in ukazov gledé trgovine, industrije in policije, ki veljajo tačas ali bodo veljali v bodoče v ozemljih vsake izmed strank pogodnic in se naj uporabljajo enakomerno na vse inozemce.

Stranki pogodnici si pridružujeta tako o predmetih, omenjenih v prvem odstavku točke 1, kakor tudi gledé davščin, patentnih davkov in sličnih pristojbin, katerim bodo zavezani pripadniki ene izmed strank pogodnic v ozemljih druge, ukreniti pozneje enkrat natančnejše domenke.

2. Pripadniki vsake izmed strank pogodnic so na ozemljih druge stranke oproščeni vojaške službe v vsakem delu oborožene moči kakor tudi vseh davščin, ki jih je plačevati namesto vojaške službe. Po drugi strani se nikakor ne smejo ovirati izpolniti svojo službeno dolžnost v domovini.

Nadalje se v časih miru kakor tudi vojne privzemajo k dajatvam in storitvam ter zahtevkom za vojaške namene samo v enaki meri in po istih načelih kakor domačini, vedno pa samo proti plačilu ali poznejšemu povračilu.

3° Les affaires civiles et commerciales, les successions et les causes pénales pendantes auprès des autorités consulaires d'Autriche-Hongrie le jour auquel la Convention consulaire, la Convention judiciaire ainsi que la Convention d'extradition entreront en vigueur, seront réglées par ces autorités consulaires d'après les dispositions valables pour elles jusqu'à présent.

Toutefois, les affaires civiles et commerciales pendantes peuvent, sur la proposition commune des parties, être déferées aux autorités bulgares compétentes.

Les décisions rendues, en matière civile et commerciale, par les autorités consulaires d'Autriche-Hongrie et par la cour d'appel consulaire d'Autriche et de Hongrie dans les limites de leur compétence, ainsi que les transactions passées devant elles en vertu des dispositions transitoires présentes, seront exécutées par les autorités bulgares. Reste, cependant, réservé à la compétence des autorités consulaires de mener à fin les exécutions accordées avant la mise en vigueur de la présente Convention.

4° Les protégés qui jusqu'à présent sont traités en Bulgarie sur le même pied que les ressortissants autrichiens et hongrois, cesseront de jouir de cette protection à partir du jour auquel la Convention consulaire, la Convention judiciaire ainsi que la Convention d'extradition entreront en vigueur, en tant que ces protégés n'auront jusqu'à ce terme pas acquis de jure la qualité d'autrichiens ou de hongrois.

Le présent Protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé en double original
trente-et-un
à Sophia, le $\frac{\text{dix-huit}}{\text{dix-huit}}$ mai mil neuf cent onze.

(L. S.) Giskra m. p. (L. S.) J. E. Guéchoff m. p.
(L. S.) Lutterotti m. p.
(L. S.) Tóry m. p.

Spredaj stoječa pogodba s sklepnim zapisnikom vred se s tem razglša, ko sta pritrdili obe zbornici državnega zbora.

Na Dunaju, 20. dne julija 1912. l.

Heinold s. r.

3. Civilne in trgovinske stvari, zapuščinske razprave in kazenske stvari, ki tečejo na avstrijsko-ogrskih konzulskih oblastvih dne, katerega dobi moč konzulska pogodba, pogodba o pravni pripomoči in o izročevanju, se doženejo pred temi konzulskimi oblastvi po predpisih, veljajočih zanje doslej.

Tekoče civilne in trgovinske stvari pa se morejo samo po porazumnem predlogu strank prenesti na pristojna bolgarska oblastva.

Odločbe, ki so jih na podstavi teh prehodnih določil v civilnih in trgovinskih stvareh izrekla avstrijsko-ogrska konzulska oblastva in avstrijsko in ogrsko konzulsko višje sodišče v okviru svoje pristojnosti, in poravnave, ki so bile sklenjene pred njimi tudi na podstavi teh prehodnih določil, izvršujejo bolgarska oblastva. Pristojnosti konzulskih oblastev pa ostane pridržano dokončati prisilna izvršila, ki so bila dovoljena, preden je dobila ta pogodba moč.

4. Zaščito uživajoče osebe, s katerimi se je doslej na Bolgarskem ravnalo kakor z avstrijskimi in ogrskimi državljani, izgubé to zaščito z dnem, katerega dobi moč konzulska pogodba, pogodba o pravni pripomoči in pogodba o izročevanju, če te zaščito uživajoče osebe dotlej niso po pravu pridobile lastnosti za avstrijske ali ogrske državljane.

Ta zapisnik, ki se bode smatral, ne da bi bil sam pritrjen, da sta ga odobrili in pritrdili stranki pogodnici zgolj z izmeno pritrdil k dotični pogodbi, se je izdal v dvojnem izvorniku v Zofiji enintridesetega
dne maja 1911. l.
osemnajstega

(L. S.) Giskra s. r. (L. S.) J. E. Gešoff s. r.
(L. S.) Lutterotti s. r.
(L. S.) Tóry s. r.

Hochenburger s. r.

144.

Pogodba o pravni pripomoči z dne 31. maja 1911. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino bolgarsko.

(Podpisana 31. dne maja 1911. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 15. dne aprila 1912. l., pritrđilnici izmenjani v Zofiji 10. dne maja 1912. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus

divina favente clementia

Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
Rex Apostolicus,Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest tenore praesentium
facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque ab illo Majestatis Suae Regis
Bulgarorum praevis collatis consiliis mutuisque deliberationibus conventio ad regu-
landas inter Austriam et Hungariam ex una et Bulgariam altera ex parte relationes
quasdam processus in causis civilibus quaestiones, executionem judiciorum et trans-
actionum judicialium in causis civilibus et commercialibus, nec non concursum
creditorum spectantes die $\frac{\text{uno et trigesimo}}{\text{duodevicesimo}}$ mensis Maii anni millesimi nongentesimi
undecimi Sophiae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

(Prevod.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi
de Bohême, etc. et Roi Apostolique de
Hongrie

et

Sa Majesté le Roi des Bulgares,

désirant régler entre l'Autriche et la Hongrie d'une
part et la Bulgarie d'autre part les rapports con-
cernant certaines questions de la procédure civile,
l'exécution des jugements et transactions judiciaires
en matière civile et commerciale, ainsi que les
faillites, ont résolu de conclure une Convention
à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipoten-
tiaires, savoir:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj bolgarski,

navdana z željo uravnati med Avstrijo in Ogrskim
na eni strani in Bolgarskim na drugi strani vzajemne
odnošaje gledé nekij vprašanj postopka v držav-
ljanskih pravnih stvareh, ali izvrševanja sodb in
sodnih poravnav v civilnih in trgovinskih rečeh ter
gledé nekij vprašanj v konkurznih rečeh, sta skle-
nila v ta namen skleniti pogodbo in sta imenovala
za svoje pooblašcence:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Monsieur le Baron Charles de Giskra, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Chevalier de l'ordre de Saint-Etienne et de l'ordre de la Couronne de fer troisième classe, etc.;

pour l'Autriche:

Monsieur le Chevalier Othon de Lutterotti de Gazzolis et Langenthal, Conseiller ministériel au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice, etc.;

pour la Hongrie:

Monsieur Gustave de Tóry, Secrétaire d'État au Ministère Royal hongrois de la Justice, Chevalier de l'ordre de Léopold, etc.;

et

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Monsieur Ivan Evstatieff Guéchoff, Son Président du Conseil et Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes, Grand-Croix de l'ordre Royal de Saint-Alexandre, Grand-Croix de l'ordre national du mérite civil, Grand-Croix de l'ordre de François Joseph, etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

A. Communication d'actes judiciaires et extra-judiciaires et commissions rogatoires.

Article 1^{er}.

Les Parties contractantes s'engagent, en matière civile et commerciale, à faire signifier réciproquement les citations ou autres actes et à faire exécuter les commissions rogatoires par leurs autorités respectives, dans la forme prescrite par la législation intérieure de l'État requis ou dans une forme spéciale demandée par l'autorité requérante, pourvu que cette forme ne soit pas contraire à la législation de l'État requis.

Si ces actes et commissions rogatoires ne sont pas rédigés dans la langue de l'autorité requise, ils seront accompagnés pour l'Autriche d'une traduction allemande ou française, pour la Hongrie d'une traduction hongroise ou française, pour la Bulgarie d'une traduction bulgare ou française; il en sera de

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

za Avstrijo in za Ogrsko:

gosпода Karola barona Giskro, Svojega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra, viteza reda sv. Štefana in viteza reda železne krone tretjega razreda itd.;

za Avstrijo:

gosпода Otona viteza Lutterotti de Gazzolis in Langenthal, ministrstvenega svetnika v c. kr. avstrijskem pravosodnem ministrstvu itd.;

za Ogrsko:

gosпода Gustava pl. Tóry, državnega tajnika v kraljevem ogrskem pravosodnem ministrstvu, viteza Leopoldovega reda itd.

in

Njegovo Veličanstvo kralj bolgarski:

gosпода Ivana Evstatieffa Gešova, Svojega ministrskega predsednika, ministra za zunanje stvari in ministra za bogočastje, velikega križnika kralj. reda sv. Aleksandra, velikega križnika narodnega civilnega zaslužnega reda, velikega križnika Franc Jožefovega reda itd.,

ki so, sporočivši si medsebojno svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene:

A. Priobčevanje sodnih in izvensodnih spisov in zaprosil.

Člen 1.

Stranke pogodnice se zavezujejo, da bodo dale po svojih oblastvih v civilnih in trgovinskih rečeh vročevati pozive in druge spise ter izvrševati zaprosila in sicer v obliki, predpisani z lastnim zakonodajstvom zaprosene države, ali v obliki, ki jo želi zaprosilno oblastvo, ako ta oblika ne nasprotuje zakonodajstvu zaprosene države.

Ako ti spisi in ta zaprosila niso spisana v jeziku zaprosenega oblastva, morajo biti opremljena, če so določena za Avstrijo, z nemškim ali francoskim prevodom, če so določena za Ogrsko, z ogrskim ali francoskim, če so določena za Bolgarsko, z bolgarskim ali francoskim prevodom; isto velja za priloge.

même pour leurs annexes. Toutefois l'Etat requis ne refusera pas de recevoir en vue de leur signification des actes non-accompagnés de ces traductions, mais pourra, dans ce cas, se borner à effectuer la signification par la remise de l'acte au destinataire qui l'accepte volontairement.

Les frais occasionnés par ces traductions seront à la charge de l'Etat requérant.

Les pièces prouvant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêchée, les réponses aux commissions rogatoires et les pièces dressées en exécution des commissions rogatoires, ainsi que leurs annexes ne seront pourvues de traductions qu'à la demande de l'Etat requérant et contre remboursement des frais de traduction.

Toutes les pièces mentionnées ci-dessus seront exemptes de légalisation et seront revêtues du sceau de l'autorité judiciaire qui les a délivrées. Leur transmission se fera sur une demande émanée du fonctionnaire consulaire autorisé par l'Etat requérant, et adressée à l'autorité qui sera désignée par l'Etat requis.

Les dispositions de cet article ne s'opposent pas à la faculté pour les Parties contractantes de faire faire directement, par les soins de leurs agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires, toutefois sans contrainte, les significations destinées à des ressortissants de l'Etat requérant.

Article 2.

L'exécution de la signification prévue par l'article 1^{er} ne pourra être refusée que si l'Etat sur le territoire duquel elle devrait être faite, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

La preuve de la signification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et légalisé du destinataire, soit d'une attestation de l'autorité de l'Etat requis, constatant le fait, la forme et la date de la signification.

Si l'acte à signifier a été transmis en double exemplaire, le récépissé ou l'attestation doit se trouver sur l'un des doubles ou y être annexé.

Article 3.

L'autorité judiciaire à laquelle une commission rogatoire prévue par l'article 1^{er} est adressée, sera obligée d'y satisfaire, en usant des mêmes moyens de contrainte que pour l'exécution d'une commission des autorités de l'Etat requis ou d'une demande formée à cet effet par une partie intéressée. Ces

Ako pa gre samo za vročevanje spisov, ki niso opremljeni s prevodi, se zaprosena država vendar ne bo branila jih sprejemati, toda omeji se lahko na to, da vroči spis, izročivši ga prejemniku, ako je pripravljen sprejeti ga.

Stroški, ki se povzročijo s temi prevodi, zadevajo zaprosilno državo.

Spisi, ki obsegajo dokaz vročitve ali vzrok, zakaj se stvar ni vročila, odgovori na zaprosila in spisi, sestavljeni rešujé zaprosila, kakor tudi priloge se opremijo s prevodi samo na zahtevanje zaprosilne države in, če se povrnejo stroški prevodov.

Vsi gori omenjeni spisi ne potrebujejo poveritve in pritisniti je nanje samo pečat sodnega oblastva, ki jih izda. Pošiljajo se s prošnjo, ki jo naslovi konzulski opravitelj, pooblaščen za to od zaprosilne države, na oblastvo, ki ga je oznamenila zaprosena država.

Določila tega člena ne izključujejo, da dadó stranke pogodnice vročevati spise, ki so določeni za državljane zaprosilne države, neposrednje po svojih diplomatskih ali konzulskih zastopnikih, toda izključivši prisilne pomočke.

Člen 2.

Vročevanje v zmislu člena 1 se more odkloniti samo, če smatra država, na koje ozemlju se naj zgodi, da je v stanu žaliti njene vladarske pravice ali njeno varnost.

Vročitev se dokaže ali z datirano in poverjeno prejemno priznavko prejemnika ali s potrdilom, ki ga je izdalo oblastvo zaprosene države in iz katerega mora biti razvidno dejanstvo, oblika in čas vročitve.

Ako je bil spis, ki ga je vročiti, poslan v dveh izvodih, je prejemno priznavko ali potrdilo postaviti na enega obeh izvodov ali ga nanj prišiti.

Člen 3.

Sodno oblastvo, kateremu je poslano zaprosilo v zmislu člena 1, mu mora ugoditi in pri tem uporabiti iste prisilne pomočke, kakor rešujé zahtevo za pravno pomoč oblastev zaprosene države ali predlog, ki ga v ta namen stavi udeležena stranka.

moyens de contrainte ne seront pas nécessairement employés, s'il s'agit de la comparution de parties en cause.

L'autorité requérante sera, si elle le demande, informée de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée, afin que la partie intéressée soit en état d'y assister.

L'exécution de la commission rogatoire ne pourra être refusée que:

1° si l'authenticité du document n'est pas établie;

2° si, dans l'État requis, l'exécution de la commission rogatoire ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire;

3° si l'État sur le territoire duquel l'exécution devrait avoir lieu, la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

En cas d'incompétence de l'autorité requise, la commission rogatoire sera transmise d'office à l'autorité judiciaire compétente du même État, suivant les règles établies par la législation de celui-ci.

Dans tous les cas où la commission rogatoire n'est pas exécutée par l'autorité requise, celle-ci en informera immédiatement l'autorité requérante, en indiquant, dans les cas de l'alinéa 3, les raisons pour lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a été refusée et, dans le cas de l'alinéa précédent, l'autorité à laquelle la commission est transmise.

Article 4.

Les citations, les significations d'actes, les déclarations ou interrogatoires de témoins, les rapports d'experts, les actes d'instruction judiciaire et, en général, tout acte auquel il sera procédé, en matière civile ou commerciale, d'après commission rogatoire d'un tribunal de l'une des Parties contractantes sur les territoires de l'autre, doit recevoir son exécution sur papier non timbré et sans paiement de frais.

Les frais occasionnés par la signification des citations et d'autres actes judiciaires ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'État requis.

La disposition du premier alinéa ne se rapportera qu'aux droits dus en pareil cas aux Gouvernements respectifs, et ne comprendra, en aucune façon, ni les indemnités dues aux témoins et aux experts, ni les émoluments qui pourraient être dus aux fonctionnaires ou avoués, toutes les fois que leur intervention serait requise par les lois pour l'accomplissement de l'acte demandé. Ces frais

Teh prisilnih pomočkov ni treba uporabljati, ako gre za to, da prideta sporni stranki osebno.

Zaprosilno oblastvo je na njegovo zahtevanje obvestiti o času in kraju, kdaj in kje se izvrši zahtevano dejanje, da more udeležena stranka pri tem biti navzoča.

Rešitev zaprosila se sme odkloniti samo:

1. ako pristnost listine ni dognana;

2. ako v zaproseni državi rešitev zaprosila ne spada v področje sodne oblasti;

3. ako smatra država, na koje ozemlju se naj zgodi, da je v stanu škodovati njenim vladarskim pravicam ali njeni varnosti.

Ako zaproseno oblastvo ni pristojno, je zaprosilo uradoma odstopiti pristojnemu sodnemu oblastvu iste države izpolnjuje v tej državi za to veljavno zakonite predpise.

V vseh primerih, v katerih zaproseno oblastvo ne reši zaprosila, mora to oblastvo o tem nemudoma obvestiti zaprosilno oblastvo in sicer v primeru tretjega odstavka z navedbo razlogov, iz katerih se je odklonila rešitev zaprosila, in v primeru sprednjega odstavka oznamivši oblastvo, kateremu se je odstopilo zaprosilo.

Člen 4.

Pozivljanje, vročevanje aktov, izpovedbe in zasliševanje prič, mnenja izvedencev, drugačna pravdna dejanja in sploh vsako sodno dejanje, ki se opravlja v civilnih ali trgovinskih rečeh na zaprosilo sodišča ene izmed strank pogodnic na ozemljih druge stranke, se mora vršiti brezplačno in pri tem je porabljati nekolikov papir.

Stroški, ki se povzročajo z vročevanjem pozivov in drugih sodnih aktov ali z izvrševanjem zaprosil, zadevajo zaproseno državo.

Določila prvega odstavka se nanašajo samo na pristojbine, ki jih pobirajo sicer v sličnih primerih dotične vlade, in nikakor ne obsegajo pričin in pristojbin izvedencev, niti nagrade, ki gre morda uradnikom ali pravdnikom, ako je zakonito izvršitev uradnega dejanja, za katero se je zaprosilo, potrebno, da se ga udeležé. Ti stroški zadenejo udeležene stranke in plačati se morajo po zakonih dežele, v katerih se iz-

resteront à la charge des parties intéressées et devront être payés suivant les lois en vigueur dans le pays où l'exécution aura lieu; ils seront avancés, si la nécessité se présente, par l'État requis.

Les frais dont il est question dans le précédent alinéa, seront supportés par l'État requérant, si leur remboursement ne peut être obtenu des parties intéressées.

B. Accès des tribunaux. Caution „judicatum solvi“.

Article 5.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes auront libre et facile accès aux tribunaux de l'autre et y pourront ester en justice aux mêmes conditions et dans les mêmes formes que les nationaux. Notamment, aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé, à raison soit de leur qualité d'étrangers, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux ressortissants de l'une des Parties contractantes ayant leur domicile dans les territoires de l'une de ces Parties, et qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'autre Partie contractante.

Article 6.

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre le demandeur ou l'intervenant, dispensés de la caution ou du dépôt en vertu soit de l'article 5, soit de la loi de l'État où l'action est intentée, seront, sur une demande faite par la voie diplomatique, rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante d'après la loi du pays.

Article 7.

Les décisions relatives aux frais et dépens seront rendues exécutoires sans entendre les parties, mais sauf recours ultérieur de la partie condamnée, conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

L'autorité compétente pour statuer sur la demande d'exequatur, se bornera à examiner:

1° si, d'après la loi du pays où la condamnation a été prononcée, l'expédition de la décision réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

vršujejo dejanja; ako treba, jih založi zaprosena država.

Stroške, o katerih je govor v sprednjem odstavku, plača zaprosilna država, ako se od udeležnih strank ne more dobiti povračilo.

B. Pristop k sodiščem. Zavarovanje pravnih stroškov.

Člen 5.

Pripadniki ene izmed strank pogodnic imajo svoboden in neoviran pristop na sodišča druge stranke in lahko pred njimi nastopajo z istimi pogoji in na isti način kakor domačini. Zlasti se pripadnikom ene izmed strank pogodnic, ki nastopajo kakor tožniki ali posredovalci na sodiščih druge pogodbene stranke, če imajo svoje bivališče v ozemljih ene izmed strank pogodnic, ne sme naložiti varščina ali položba s katerim koli imenom, bodisi zaradi njihove lastnosti, ker so inozemci, ali zaradi tega, ker nimajo stanovališča ali ne bivajo v tuzemstvu.

Člen 6.

Razsodbe sodišč ene izmed strank pogodnic, s katerimi se tožnik ali posredovalec, ki je bil po členu 5 ali po zakonu, veljajočem v državi vložene tožbe, oproščen varščine ali položbe, obsodi v pravdne stroške, mora na zahtevanje, ki se stavi po diplomatskem potu, pristojno oblastvo druge pogodbene stranke po zakonu dežele brezplačno proglasiti za izvršljive.

Člen 7.

Odločbe gledé stroškov se proglašajo za izvršljive, ne da bi se zaslišali udeleženci, toda s pridržkom rekurza za obsojeno stranko po zakonodajstvu države, kjer se naj izvršé.

Oblastvo, ki je pristojno odločiti o zahtevi, da se proglasi izvršljivost, naj omeji svojo preskušnjo na to:

1. Ali po zakonu dežele, v kateri se je razglasila obsodba, izdaja odločbe, izpolnjuje pogoje, ki se zahtevajo za njeno dokazno moč;

2° si, d'après la même loi, la décision est passée en force de chose jugée;

3° si le dispositif de la décision est rédigé ou bien s'il est traduit conformément à la règle contenue dans l'article 1^{er}, alinéa 2.

Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa précédent, numéros 1 et 2, il suffira d'une déclaration de l'autorité compétente de l'État requérant, constatant que la décision est passée en force de chose jugée. La déclaration dont il vient d'être parlé, doit être rédigée ou traduite conformément à la règle contenue dans l'article 1^{er}, alinéa 2.

C. Assistance judiciaire gratuite.

Article 8.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront admis dans les territoires de l'autre au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, comme les nationaux eux-mêmes, en se conformant à la législation de l'État où l'assistance judiciaire gratuite est réclamée.

Article 9.

Dans tous les cas, le certificat ou la déclaration d'indigence doit être délivré ou reçue par les autorités de la résidence habituelle du requérant, ou, à défaut de celle-ci, par les autorités de sa résidence actuelle. Dans le cas où la résidence du requérant ne serait pas située dans les territoires des Parties contractantes, et que les autorités de sa résidence ne délivreraient pas ou ne recevraient pas des certificats ou des déclarations de cette nature, il suffira d'un certificat ou d'une déclaration délivré ou reçue par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du pays auquel le requérant appartient.

Si le requérant ne réside pas dans les territoires de la Partie contractante dont les autorités seront saisies de la demande, le certificat ou la déclaration d'indigence sera légalisé gratuitement par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire du pays où le document doit être produit.

Article 10.

L'autorité compétente pour délivrer le certificat ou recevoir la déclaration d'indigence, pourra prendre des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités de l'autre Partie contractante.

2. ali je po istem zakonu odločba dobila pravno moč;

3. ali je izrek odločbe sestavljen ali preveden po predpisu člena 1, odstavek 2.

Da so izpolnjeni v sprednjem odstavku, številka 1 in 2, postavljeni pogoji, zadošča izjava pristojnega oblastva zaprosilne države o pravni moči odločbe. Pravkar omenjena izjava mora biti sestavljena ali prevedena po predpisu člena 1, odstavek 2.

C. Pravica revnih.

Člen 8.

Državljeni vsake izmed strank pogodnic se pripuščajo k pravici revnih v ozemljih druge stranke pogodnice po tam veljajočih zakonih enako kakor domačini.

Člen 9.

Ubožno izpričevalo ali izjavo, da kdo ne more plačati pravnih stroškov, morajo v vseh primerih izdati ali sprejeti oblastva navadnega bivališča ali, ako ga ni, oblastva tačasnega prosilčevega bivališča. Ako prosilec ne biva v ozemljih strank pogodnic in ako oblastva njegovega bivališča ne izdajajo ali ne sprejemajo takšnih izpričeval ali izjav, zadošča izpričevalo diplomatskega zastopnika ali konzulskega opravitelja dežele, kateri pripada prosilec, ali izjava, ki jo sprejme tak diplomatski zastopnik ali konzulski opravitelj.

Ako prosilec ne biva v ozemljih tiste stranke pogodnice, pri koje oblastvih se prosi za dovolitev pravice revnih, mora diplomatski zastopnik ali konzulski opravitelj dežele, v kateri se naj predloži listina, brezplačno poveriti izpričevalo ali izjavo, ako se terja poveritev.

Člen 10.

Oblastvo, ki je pristojno podeliti izpričevalo ubožnosti ali sprejeti izjavo o neimovitosti, sme poizvedovati pri oblastvih druge stranke pogodnice o imovinskih razmerah predlagateljevih.

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire gratuite, conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de contrôler les certificats, déclarations et renseignements qui lui sont fournis.

D. Exécution des jugements et transactions judiciaires en matière civile et commerciale.

Article 11.

En matière contentieuse ou gracieuse, les jugements, ordres de paiement et autres arrêts rendus par les tribunaux civils ou commerciaux de chacune des Parties contractantes, ainsi que les transactions passées devant ces tribunaux, seront exécutoires dans les territoires de l'autre Partie selon les dispositions suivantes.

Article 12.

Il n'y aura exécution que lorsqu'il s'agit d'une demande portant sur une somme d'argent ou sur d'autres biens, et en tant qu'il n'y est question de droits de propriété ou d'autres droits réels sur des immeubles sis dans l'État auquel l'exécution est demandée.

La disposition de l'alinéa 1^{er} ne s'oppose pas à soumettre à l'exécution les biens immeubles sis dans l'État auquel l'exécution est demandée, lorsqu'il s'agit de titres exécutoires (article 11) ne portant pas sur des droits de propriété ou d'autres droits réels sur des immeubles situés dans l'État où l'exécution devra avoir lieu.

Article 13.

Toutefois, l'exécution ne sera pas accordée au cas où elle servirait à réaliser un rapport juridique ou une prétention auxquels, pour des raisons d'ordre public ou de morale, la loi du lieu de l'exécution refuse la validité ou l'action.

Article 14.

L'exécution sur la base d'une décision judiciaire n'aura lieu qu'aux conditions suivantes:

1° si le tribunal qui a statué sur la cause, doit être considéré comme compétent aux termes de l'article 15 de la présente Convention;

2° si la décision est passée en force de chose jugée et est devenue exécutoire.

Oblastvu, ki mora odločiti o predlogu, da se dovoli pravica revnih, se varuje v mejah njegovih uradnih oblasti pravica, predložena mu izpričevala, izjave in pojasnila preskušati gledé njihove pravilnosti.

D. Izvrševanje razzodb in sodnih poravnay v civilnih in trgovinskih rečeh.

Člen 11.

Razzodbe, plačilni nalogi in drugi sklepi, ki so jih izdala v spornem ali izvenspornem postopku civilna ali trgovinska sodišča vsake izmed strank pogodnic, ter pred temi sodišči sklenjene poravnave se dadó izvrševati v ozemljih druge stranke po naslednjih določilih.

Člen 12.

Prisilno izvršilo se vrši samo zaradi imovinsko-pravnih zahtev in samo tedaj, ako ne gre za sporne lastninske ali druge stvarne pravice do nepremičnin, ki ležé v državi, zaproseni za izvršilo.

Določilo odstavka 1 pa ne izključuje, da se nepremičnine, ki ležé v državi, zaproseni za izvršilo, podvržejo prisilnemu izvršilu, če le izvršilni naslov (člen 11) nima za predmet lastninskih ali drugih stvarnih pravic do nepremičnin, ki ležé v državi, v kateri se naj izvede izvršilo.

Člen 13.

Prisilno izvršilo pa se odreče, ako bi služilo v to, da se s tem pripozna pravno razmerje ali uresniči zahteva, kateri se z zakonom kraja prisilnega izvršila odreka veljavnost ali iztožnost iz ozirov na javni red ali moralo.

Člen 14.

Na podstavi sodne odločbe nastopi prisilno izvršilo samo z naslednjimi pogoji:

1. Ako je pristojnost sodišča, ki je odločilo v stvari, po členu 15 tega dogovora smatrati za osnovano;

2. ako je postala odločba pravomočna in izvršljiva.

Article 15.

La compétence du tribunal qui a statué sur la cause, sera considérée comme établie dans le sens de l'article 14, numéro 1, si, d'après les lois de l'État requis, un tribunal de l'autre Partie contractante pouvait être saisi de l'affaire.

La compétence sera toujours considérée comme établie dans les cas suivants:

1° s'il s'agit d'une demande formée par le porteur d'une lettre de change ou d'un chèque contre une personne obligée par la lettre de change ou le chèque, et qu'il en a été statué par le tribunal du lieu lequel, d'après les lois de ce tribunal, est considéré comme lieu de paiement;

2° si, sur une demande reconventionnelle, le tribunal devant lequel la demande originaire était pendante, a statué conformément aux lois valables pour lui-même;

3° si les parties en cause sont des commerçants, fabricants ou industriels et qu'il a été statué sur une demande en exécution ou en résiliation d'un contrat ou en dommages-intérêts pour non-exécution ou exécution imparfaite par le tribunal du lieu où le contrat doit être exécuté;

4° si les parties s'étaient, d'un commun accord, soumises au préalable à la compétence du tribunal qui a statué sur l'affaire.

Article 16.

L'exécution sur la base d'une transaction judiciaire n'aura lieu que lorsque cette transaction sera exécutoire suivant les lois du lieu où elle a été passée.

Article 17.

Même si les conditions prévues par les articles 11 à 16 se trouvent être remplies, l'exécution sera refusée par suite de l'opposition formée par la partie obligée (article 21):

1° si l'acte introductif du procès n'a pas été signifié régulièrement au défendeur qui, dans la procédure formant la base de la décision, n'était pas entré en contestation;

2° si par suite d'une autre irrégularité de la procédure la personne contre laquelle l'exécution doit être opérée, était privée de la possibilité de prendre part à cette procédure;

3° si, d'après la législation du lieu où la décision a été rendue ou la transaction passée, cette décision ou transaction a cessé d'être exécutoire;

Člen 15.

Pristojnost sodišča, ki je odločilo v stvari, velja v zmislu člena 14, številka 1, za osnovano, če se je mogla pravna reč po zakonih zaprosene države pričeti na sodišču druge stranke pogodnice.

V vseh okolnostih velja pristojnost za osnovano v naslednjih primerih:

1. ako gre za tožbo imetnika menice ali čeka zoper osebo, zavezano iz menice ali čeka, in ako je odločilo sodišče kraja, ki velja po zakonih, veljajočih za sodišče, za plačilni kraj;

2. ako je sodišče, na katerem je tekla izvirna tožba, razsodilo o protitožbi po zakonih, veljajočih za sodišče;

3. ako je med spornimi strankami, ki so trgovci ali obrtniki, o tožbah, da se izpolni ali razveljavi pogodba, ali za odškodnino, ker se pogodba ni izpolnila ali ker se ni pravilno izpolnila, razsodilo sodišče kraja, kjer je pogodbo izpolniti;

4. ako sta se stranki s prejšnjim domenkom podvrgli pristojnosti sodišča, ki je odločilo v pravni stvari.

Člen 16.

Na podstavi sodne poravnave se vrši prisilno izvršilo samo, ako je poravnava izvršljiva po zakonih kraja, kjer je sklenjena pogodba.

Člen 17.

Prisilno izvršilo se odkloni, tudi če so izpolnjeni pogoji členov 11 do 16, na podstavi ugovora, ki ga je podala dolžna stranka (člen 21):

1. ako odredba, ki uvaja pravdo, ni bila v redu vročena tožencu, ki se ni bil spustil v spor v postopku, ki tvori podlago odločbe;

2. ako zaradi druge nerednosti postopka osebi, zoper katero se naj opravi prisilno izvršilo, ni bila dana možnost, udeležiti se postopka;

3. ako je po zakonodajstvu kraja, kjer se je izdala odločba ali sklenila poravnava, prestala njena izvršljivost;

4° si, d'après la législation du lieu de l'exécution, l'exception de la chose jugée s'oppose à la prétention pour laquelle l'exécution doit avoir lieu.

La signification ne sera considérée comme régulière aux termes du numéro 1, que si l'acte introductif du procès a été signifié, en personne, au défendeur ou bien à son représentant autorisé à recevoir ledit acte. Dans les territoires de la Partie contractante dont les tribunaux ont été saisis de l'exécution, la signification doit avoir été effectuée par voie de secours judiciaire ou de la manière prévue au dernier alinéa de l'article 1^{er}.

Article 18.

La demande d'exécution qui peut être formée par le tribunal ou par la partie en cause, sera accompagnée des pièces suivantes:

1° d'une expédition de la décision judiciaire avec les considérants ou d'une expédition de la transaction judiciaire;

2° d'une déclaration officielle certifiant que la décision est passée en force de chose jugée et qu'elle constitue un titre exécutoire, ou bien que la transaction judiciaire est devenue exécutoire.

Si la demande émane d'un tribunal, application sera faite des dispositions de l'article 1^{er} concernant la langue et l'expédition des commissions rogatoires. Une telle demande sera transmise par la voie diplomatique.

S'il s'agit d'une demande présentée directement par la partie intéressée au tribunal du pays où le jugement ou la transaction judiciaire doit recevoir son exécution, les pièces mentionnées aux numéros 1 et 2 du présent article, devront être légalisées par l'administration centrale de la justice dans leur pays d'origine et accompagnées d'une traduction rédigée dans la langue du tribunal requis et certifiée conforme par l'agent diplomatique ou le fonctionnaire consulaire de la Partie contractante à laquelle ressortit le tribunal qui a rendu le jugement ou devant lequel la transaction a été passée, ou bien par un traducteur assermenté de l'État requis.

Article 19.

L'autorité compétente de l'État requis statuera sur l'admissibilité de l'exécution, sans entendre la partie obligée. L'exécution sera accordée, si les conditions stipulées à cet égard par les articles 11 à 16 de la présente Convention, sont remplies, et il ne sera pas examiné d'office, si les motifs de refus énumérés à l'article 17 subsistent. Il est

4. ako po zakonodajstvu kraja prisilnega izvršila nasprotuje zahtevi, zaradi katere se naj dovoli prisilno izvršilo, ugovor odločene stvari.

Vročitev naj velja za redno v zmislu št. 1 samo tedaj, ako je bila pravdo začenjajoča odredba vročena tožencu ali njegovemu za sprejemanje upravičenemu zastopniku v lastne roke. Ako je bilo treba vročitev opraviti v ozemljih tiste stranke pogodnice, koje sodišča so imela opraviti s prisilnim izvršilom, jo je bilo treba opraviti potom pravne pripomoči ali tako, kakor je omenjeno v zadnjem odstavku člena 1.

Člen 18.

Prošnji za prisilno izvršilo, ki jo lahko stavi sodišče ali pravdna stranka, je priložiti naslednje priloge:

1. izvod sodne odločbe z razlogi vred ali izvod sodne poravnave;

2. uradno potrdilo, da je odločba postala pravomočna in da je izvršilni naslov ali da je sodna poravnava postala izvršilna.

Ako prihaja zaprosilo od sodišča, se uporabljajo določila člena 1 o jeziku in izdajanju zaprosil. Tako zaprosilo je poslati po diplomatskem potu.

Ako gre za zaprosilo udeležene stranke, ki ga je vložila neposrednje na sodišču dežele, v kateri se naj izvrši sodba ali sodna poravnava, morajo biti v številki 1 in 2 tega člena omenjeni akti poverjeni po vrhovni pravosodni upravi svoje izvirne dežele in spremljati jih mora prevod v jeziku zaprosene države. Pravilnost prevoda mora biti potrjena po diplomatskem ali konzulskem zastopniku stranke pogodnice, koje sodišče je izreklo sodbo ali pred koje sodiščem je bila sklenjena poravnava, ali po zapriseženem prevajalcu zaprosene države.

Člen 19.

O pripustnosti prisilnega izvršila odloči pristojno oblastvo zaprosene države, ne da bi zaslišalo zavezanca. Izvršilo je dovoliti, ne da bi se uradoma preskušalo, ali ni dan eden izmed odklonilnih vzrokov, naštetih v členu 17, če so izpolnjeni dotični, s členi 11 do 16 tega dogovora ustanovljeni

interdit au tribunal requis d'entrer dans l'examen du fond de l'affaire.

En cas de besoin le tribunal requis pourra demander des explications au tribunal dont émane le titre exécutoire ou qui en a sollicité l'exécution.

Article 20.

Si la demande d'exécution émane d'un tribunal, l'autorité appelée à en statuer, constituera, à la requête dudit tribunal, un représentant pour le créancier poursuivant et en avertira le tribunal requérant. Les frais à allouer à un pareil représentant, seront à la charge du tribunal requérant.

Article 21.

Si l'exécution est accordée, les mesures nécessaires pour l'effectuer seront, sans retard, prises d'office. La partie obligée pourra, sauf le pourvoi en recours concédé par les lois du pays, former opposition à l'exécution pour la raison qu'une des conditions stipulées par les articles 11 à 16 de la présente Convention fait défaut, ou bien qu'il subsiste un des motifs de refus énumérés à l'article 17. A moins d'être basée sur les dispositions des articles 13 et 17, numéros 3 et 4, l'opposition doit être formée dans les deux semaines à partir de la signification de l'arrêt d'exécution.

Il appartiendra au tribunal compétent d'après les lois du pays, de statuer sur l'opposition.

L'opposition une fois formée, les mesures d'exécution dépassant le but de garantir la créance, pourront, à la requête de la partie obligée, être ajournées jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'opposition.

Article 22.

En tant que cette Convention ne contient pas de dispositions spéciales, les lois de l'État requis devront être appliquées pour effectuer l'exécution.

Article 23.

Lorsque à défaut des conditions requises l'exécution est refusée, le créancier poursuivant sera libre de se pourvoir en recours.

La demande d'exécution pourra, toutefois, être renouvelée, par le tribunal requérant ou par la partie intéressée, en tant que les conditions stipulées par la présente Convention seront ultérieurement remplies.

pogoji. V preskušnjo pravne stvari same se zaproseno sodišče ne sme spuščati.

Zaprošeno sodišče lahko zahteva, ako treba, pojasnila od sodišča, od katerega izhaja izvršilni naslov ali ki je prosilo za njega izvršitev.

Člen 20.

Ako izhaja zaprosilo za prisilno izvršilo od sodišča, mora za odločbo poklicano oblastvo na zahtevanje omenjenega sodišča za zahtevajočega upnika postaviti zastopnika in o tem obvestiti zaprosilno sodišče. Pristojbine, ki jih je plačati takemu zastopniku, zadenejo zaprosilno sodišče.

Člen 21.

Ako se je prisilno izvršilo dovolilo, je uradoma nemudoma potrebno ukreniti, da se izvede. Zavezana stranka lahko, ne kraté rekurza, dovoljenega po zakonu dežele, ugovarja zoper prisilno izvršilo, ako ni dan eden izmed pogojev, določenih v členih 11 do 16 tega dogovora, ali ako je dan eden izmed odklonilnih razlogov, naštetih v členu 17. Ako se ugovor ne opira na določila členov 13 in 17, št. 3 in 4, se mora predložiti v 14 dneh po vročitvi izvršitvenega sklepa.

Odločba o ugovoru je pridržana sodišču, ki je pristojno po zakonih dežele.

Ako se je ugovarjalo, se lahko na zahtevanje zavezane stranke odložijo vse naredbe prisilnega izvršila, ki segajo čez zavarovanje upnika, dotlej da se odloči o ugovoru.

Člen 22.

Izvršujé prisilno izvršilo je uporabljati zakone zaprosene države, ako v tej pogodbi ni posebnih določil.

Člen 23.

Ako se je prisilno izvršilo odklonilo, ker ni bilo zahtevanih pogojev, ima zahtevajoči upnik pravico vložiti rekurz.

Prošnjo za izvršilo sicer lahko obnovita zaprosilno sodišče ali udeležena stranka, ako se pozneje izpolnijo v tej pogodbi ustanovljeni pogoji.

Article 24.

Les frais judiciaires occasionnés par l'exécution des décisions et des transactions judiciaires seront à la charge des parties en cause et devront être payés suivant les lois en vigueur dans le pays où l'exécution a lieu; ils seront, si la nécessité se présente, avancés par l'État requis.

Si le remboursement desdits frais ne peut être obtenu des parties, ils seront supportés par l'État requérant.

Les taxes qu'il y aurait lieu de payer lors de l'exécution, seront fixées suivant les lois du pays où l'exécution doit être effectuée. L'exécution ne pourra, cependant, être retardée pour la raison que les taxes susmentionnées n'ont pas été payées.

Article 25.

Les décisions rendues et les transactions passées dans les territoires de l'une des Parties contractantes auront sur les territoires de l'autre la même force et le même effet que les décisions et transactions nées dans le pays, en tant que l'exécution y est admissible en vertu de la présente Convention.

Article 26.

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra, en matière civile ou commerciale, pas être appliquée aux étrangers, ressortissants de l'une des Parties contractantes, dans les cas où elle ne serait pas applicable aux ressortissants du pays. Un fait qui peut être invoqué par un ressortissant domicilié dans le pays, pour obtenir la levée de la contrainte par corps, doit produire le même effet au profit d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, même si ce fait s'est produit à l'étranger.

E. Faillites.

Article 27.

Lorsqu'une faillite est ouverte dans les territoires de l'une des Parties contractantes, et que le failli possède des biens meubles dans les territoires de l'autre, sans qu'il y soit établi, il sera pourvu à la sécurité, à l'inventaire et à la remise au tribunal saisi de la faillite, des biens meubles susmentionnés, si demande en est faite par le tribunal saisi de la faillite.

A partir du jour où la demande adressée au tribunal compétent et tendant à pourvoir à la sécurité ou à la remise desdits biens lui sera parvenue,

Člen 24.

Sodni stroški, ki se povzročijo z izvrševanjem odločb in sodnih poravnav, zadenejo udeležene stranke in se morajo plačati ustrezno zakonom, ki so v moči v ozemlju izvršila; ako je treba, založi denar zaprosena država.

Ako se povračilo teh stroškov ne more doseči od strank, jih mora plačati zaprosilna država.

Ako je o priliki prisilnega izvršila treba plačati pristojbine, se odmerijo po zakonih dežele, v kateri se naj opravi izvršilo. Zaradi tega, ker omenjene pristojbine niso bile plačane, se pa izvršilo ne sme zadrževati.

Člen 25.

V ozemljih ene izmed strank pogodnic izdane odločbe in tam sklenjene poravnave imajo v ozemljih druge stranke pogodnice isto veljavo in isto moč, kakor tuzemske odločbe in poravnave, ako bi bile ukaj izvršilne na podstavi tega dogovora.

Člen 26.

Osebni zapor, bodisi kakor pomoček za prisilno izvršilo, bodisi kakor golo zagotovilo, se v civilnih ali trgovinskih rečeh ne more prisoditi inozemcem, ki so državljani ene izmed strank pogodnic, v primerih, v katerih bi bil neuporaben zoper tuzemce. Dejanstvo, na katero se more sklicevati v deželi stanujoč tuzemec, da doseže preklic osebnega zopora, bodi enako v prid državljanom druge stranke pogodnice, in sicer tudi tedaj, ako se je to dejanstvo dogodilo v inozemstvu.

E. Konkursi.

Člen 27.

Ako se v ozemljih ene stranke pogodnice razglasi konkurs o prezadolžencu, ki ima premično imovino v ozemljih druge stranke pogodnice, ne da bi bival tam, je treba na prošnjo konkursnega sodišča skrbeti za to, da se omenjena premična imovina zagotovi, popiše in izroči konkursnemu sodišču.

Od dne, katerega je došlo pristojnemu sodišču zaprosilo, naj se uvedejo zagotovitne naredbe ali naj se izroči omenjena imovina, se na imovini, ki je

des gages ne pourront plus être légalement constitués sur la fortune susceptible de la remise. Mais la remise au tribunal saisi de la faillite, n'aura point lieu, lorsque des droits de revendication ou de restitution, des droits de rétention ou des privilèges, des gages ou d'autres droits réels constitués avant le jour susindiqué, sont réclamés sur les biens qu'il s'agirait de remettre, ou lorsque la séparation de tels biens, notamment d'une succession, est demandée. Dans ce cas il ne pourra être remis au tribunal saisi de la faillite, que ce qui reste des biens après que lesdites prétentions auront été entièrement satisfaites.

Seront considérées comme appartenant à la fortune mobilière, des créances, même si elles sont hypothéquées sur des biens immeubles.

Article 28.

Pour ce qui concerne les dispositions à prendre à l'égard des biens meubles qui d'après l'article précédent, ne font pas l'objet de la remise, de même, que de tous les biens immeubles d'un failli, elles seront en tout cas de la compétence des tribunaux de l'État sur le territoire duquel ses biens sont situés.

Si ces biens y sont soumis à la vente forcée, un excédent obtenu sur le prix de la vente après avoir satisfait les créanciers qui y ont droit, sera remis au tribunal saisi de la faillite conformément aux dispositions de l'article précédent.

Article 29.

Dans les faillites ouvertes dans les territoires de l'une des Parties contractantes, les créanciers, ressortissants de l'autre, seront entièrement assimilés aux créanciers nationaux.

Lorsqu'à l'ouverture de la faillite on présume que des créanciers se trouvent sur les territoires de l'autre Partie contractante, l'ouverture de la faillite devra être publiée aussi dans les journaux de l'autre pays, désignés à cet effet et d'après les dispositions qui y sont en vigueur.

F. Dispositions finales.

Article 30.

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que la Convention consulaire conclue à la date d'aujourd'hui; elle restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans les cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les

pripravna, da se odpošlje, ne morejo več zakonito osnovati zastavne pravice. Konkursnemu sodišču se pa imovina ne izroči, ako se gledé imovine, ki bi jo bilo izročiti, uveljavijo lastninske pravice ali pravice zahtevati, naj se vrne, retencijske ali prednostne pravice, zastavne ali druge stvarne pravice, ki so bile osnovane že pred gori navedenim dnem, ali ako se zahteva odločitev take imovine, zlasti dedščine. V takem primeru se more konkursnemu sodišču izročiti samo ostanek imovine, ki ostane, ko se je popolnoma ugodilo tem zahtevam.

Terjatve spadajo k premični imovini, tudi če so vknjižene na nepremičninah.

Člen 28.

Ukrepati gledé premične imovine, ki po spredaj stoječem členu ni predmet izročitve, ter gledé vse nepremične imovine prezadolženca, ostane pridržano pristojnosti sodišč tiste države, na koje ozemlju je omenjena imovina.

Ako se je omenjena imovina prodala na prisilni dražbi in ako ostane kaj od kupnine, ko so poplačani upniki, ki so imeli pravico do imovine, je ta ostanek po določilih sprednjega člena izročiti konkursnemu sodišču.

Člen 29.

V konkursih, razglašeni v ozemljih ene izmed strank pogodnic, se ravna z upniki, ki so državljanji druge stranke pogodnice, enako kakor s tuzemskimi upniki.

Ako se ob razglasitvi konkursa domneva, da so upniki v ozemljih druge stranke pogodnice, je razglasitev konkursa objaviti tudi v listih druge dežele, določenih za to, po tam veljajočih predpisih.

F. Sklepna določila.

Člen 30.

Ta dogovor dobi moč hkratu z danes sklenjeno konzulsko pogodbo in ostane v moči do 31. dne decembra 1917. l.

Ako bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred koncem te dobe ne bila naznanila svoje namere razveljaviti dogovor, ostane v veljavi dotlej,

effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 31.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Sophia aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs y ont apposé leurs signatures et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original à Sophia, le $\frac{\text{trente-et-un}}{\text{dix-huit}}$ mai mil neuf cent onze.

(L. S.) **Giskra** m. p. (L. S.) **J. E. Guechoff** m. p.
(L. S.) **Lutterotti** m. p.
(L. S.) **Tóry** m. p.

da poteče eno leto od dne, katerega ga je odpovedala ena ali druga izmed strank pogodnic.

Člen 31.

Ta dogovor se pritrjuje in pritr dili se izmenjata v Zofiji čim prej.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenici dogovor podpisali in mu pritisnili svoje pečate.

Tako narejeno v dvojnem izvorniku v Zofiji enintridesetega $\frac{\text{osemnajstega}}$ dne maja tisoč devetsto in enajstega leta.

(L. S.) **Giskra** s. r. (L. S.) **J. E. Gešoff** s. r.
(L. S.) **Lutterotti** s. r.
(L. S.) **Tóry** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus illas omnes et singulas pro Austria et pro Hungaria ratas hisce confirmatasque habere profiteamur ac declaramus verbo Nostro promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu ros esse.

In quorum fidem majusque robor praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Viennae die quinto decimo mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo duodecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus Comes **Berchtold** ab et in **Ungarschitz** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.
Caes. et Reg. Consul Generalis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la conclusion de la Convention judiciaire en date d'aujourd'hui les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui auront la même valeur et durée que la Convention elle-même:

1° Les décisions rendues, dans les limites de leur compétence, par les autorités consulaires d'Autriche-Hongrie et par la Cour d'appel consulaire d'Autriche et de Hongrie, ainsi que les transactions passées dans des affaires civiles ou commerciales dont lesdites autorités ont été saisies avant la mise en vigueur de la Convention, seront assimilées aux décisions et transactions mentionnées à l'article 11 de la Convention.

Les dispositions de l'article 11 s'appliquent aux décisions rendues, avant l'entrée en vigueur de la Convention, par les tribunaux autrichiens, hongrois ou bulgares, en tant que ces décisions n'ont pas été prononcées par forclusion de la partie obligée, ainsi qu'aux transactions passées avant ladite époque par devant les tribunaux susmentionnés.

2° Dans les litiges survenus entre commerçants, fabricants ou industriels sera considéré comme soumission, d'un commun accord, à la compétence du tribunal du lieu où le contrat doit être exécuté (article 15, numéros 3 et 4), le fait d'avoir accepté sans objection une facture remise en même temps que la marchandise ou avant l'arrivée de cette dernière, et portant la mention que le paiement doit être fait dans un lieu déterminé et que les actions provenant de l'affaire peuvent y être intentées.

3° Lorsque dans un litige entre commerçants le demandeur fait valoir une créance sur la base d'un extrait légalisé de ses livres de commerce, sera reconnu comme compétent en vertu de l'article 15, numéro 3, le tribunal du lieu où les livres sont tenus.

Le présent Protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de

Sklepni zapisnik.

Dogovorivši pogodbo o pravni pripomoči z današnjega dne so podpisani pooblaščenca podali naslednje izjave, ki so gledé njihove veljave in dobe veljavnosti enake pogodbi sami:

1. Odločbe, ki so jih izrekla avstrijsko-ogrsko konzulska oblastva in avstrijsko in ogrsko konzulsko višje sodišče v okviru svoje pristojnosti, in poravnave, ki so bile sklenjene pred temi oblastvi, se enačijo, če se nanašajo na civilne in trgovinske reči, s katerimi so se bavila imenovana oblastva, preden je dobila pogodba moč, v členu 11 pogodbe omenjenim odločbam in poravnavam.

Določila člena 11 je uporabljati tudi na odločbe, ki so jih izrekla avstrijska, ogrska ali bolgarska sodišča, preden je dobila pogodba moč, ako se niso izrekla zaradi zamude zavezane stranke, ter na poravnave, ki so bile pred onim časom sklenjene pred omenjenimi sodišči.

2. V sporih med trgovci ali obrtniki se smatra za dogovor o pristojnosti sodišča kraja, kjer je pogodbo izpolniti (člen 15, št. 3 in 4) neoporekani sprejem fakture, ki se je poslala hkratu z blagom ali že pred njegovim prihodom in je opremljena z zaznamkom, da je treba plačati na določenem kraju in da se lahko na tem kraju vlagajo tožbe iz te kupčije.

3. Ako v sporu med trgovci tožnik dokazuje terjatev na podlagi poverjenega izpiska iz svojih trgovinskih knjig, se smatra sodišče tistega kraja, kjer se pišejo knjige, za pristojno v zmislu člena 15, št. 3.

Ta zapisnik, ki se bode smatral, ne da bi bil sam pritrjen, da sta ga odobrili in potrdili stranki pogodnici zgolj z izmeno pritrtili k dotični

l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé en double original à Sophia, le $\frac{\text{trente-et-un}}{\text{dix-huit}}$ mai mil neuf cent onze.

(L. S.) Giskra m. p. (L. S.) J. E. Guéchoff m. p.

(L. S.) Lutterotti m. p.

(L. S.) Tóry m. p.

pogodbi, se je izdal v dvojnem izvorniku v Zofiji enintridesetega $\frac{\text{osemnajstega}}$ dne maja 1911. l.

(L. S.) Giskra s. r. (L. S.) J. E. Gešoff s. r.

(L. S.) Lutterotti s. r.

(L. S.) Tóry s. r.

(Izvornik.)

Légation
I. et R. d'Autriche-Hongrie.

Sophia, le 31/18 mai 1911.

Au moment de procéder à la conclusion de la convention d'assistance judiciaire en date d'aujourd'hui le soussigné Ministre d'Autriche-Hongrie a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence, Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Bulgarie, qu'il est entendu que les dispositions de la convention susmentionnée trouveront leur application analogue par rapport à la Bosnie et l'Herzégovine.

Il est, en outre, entendu que les actes et commissions rogatoires indiqués dans l'article 1^{er}, alinéa 2, de ladite convention et émanant des autorités bulgares seront, pour la Bosnie et l'Herzégovine, accompagnés d'une traduction allemande, hongroise ou française dans les cas où ces pièces ne seraient pas rédigées dans la langue serbo-croate.

Cette disposition s'appliquera également aux cas prévus par l'article 7, alinéas 2 et 3, et par l'article 18, alinéa 2, de la convention susmentionnée.

En priant Son Excellence, Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Bulgarie, de vouloir bien lui faire parvenir une note analogue à la présente, le soussigné profite avec plaisir de cette occasion pour Lui réitérer l'assurance de sa haute considération.

Giskra m. p.

(Prevod.)

C. in kr. avstrijsko-ogrsko
poslaništvo.

V Zofiji, 31./18. dne maja 1911. l.

O priliki, ko se je dogovorila pogodba o pravni pripomoči z današnjega dne, je podpisanemu avstrijsko-ogrskemu ministru čast Njegovi Ekscelenci gospodu bolgarskemu ministru za zunanje stvari potrditi, da se v vzajemnem porazumu določila omenjene pogodbe primerno uporabljajo na Bosno in Hercegovino.

Porazumljenje je nadalje o tem, da bodo v členu 1, odstavek 2, pogodbe oznamenjeni spisi in zaprosila, ako izhajajo od bolgarskega oblastva in so določeni za Bosno in Hercegovino, opremljeni z nemškimi, ogrskimi ali francoskimi prevodom, ako ti akti niso spisani v srbsko-hrvatskem jeziku.

To določilo je uporabljati enako tudi na primere, omenjene v členu 7, odstavek 2 in 3, in v členu 18, odstavek 2, omenjene pogodbe.

Proseč Njegovo Ekscelenco gospoda bolgarskega ministra za zunanje stvari, da mu blagovoli poslati enak dopis, uporablja podpisanec z veseljem priliki, da obnovi zagotovilo svojega velespoštovanja.

Giskra s. r.

(Izvirnik.)

**Ministère
des Affaires Étrangères.**

No. 707.

Au moment de procéder à la conclusion de la convention d'assistance judiciaire en date d'aujourd'hui, le soussigné Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes de Bulgarie a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Autriche-Hongrie à Sophia qu'il est entendu que les dispositions de la convention susmentionnée trouveront leur application analogue par rapport à la Bosnie et l'Herzégovine.

Il est, en outre, entendu que les actes et commissions rogatoires indiqués dans l'article 1^{er}, alinéa 2, de ladite convention et émanat des autorités bulgares seront, pour la Bosnie et l'Herzégovine, accompagnés d'une traduction allemande, hongroise ou française dans les cas où ces pièces ne seraient pas rédigées dans la langue serbo-croate.

Cette disposition s'appliquera également aux cas prévus par l'article 7, alinéas 2 et 3, et par l'article 18, alinéa 2, de la convention susmentionnée.

En priant Son Excellence Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Autriche-Hongrie de vouloir bien lui faire parvenir une note analogue à la présente, le soussigné profite de l'occasion pour Lui offrir l'assurance de sa haute considération.

Sophia, le 18/31 mai 1911.

J. E. Guéchoff m. p.

Son Excellence

Monsieur le Baron de Giskra,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
d'Autriche-Hongrie.

Sophia.

Spredaj stoječa pogodba s sklepnim zapisnikom vred se s tem razglša, ko sta pritrdili obe zbornici državnega zbora, s spredaj stoječima dopisoma vred.

Na Dunaju, 20. dne julija 1912. l.

Heinold s. r.

(Prevod.)

**Ministrstvo
za zunanje stvari.**

Št. 707.

O priliki, ko se je dogovorila pogodba o pravni pripomoči z današnjega dne, je podpisnemu bolgarskemu ministrskemu predsedniku, ministru za zunanje stvari in ministru za bogočastje čast Njegovi ekscelenci gospodu avstrijsko-ogrskem izrednemu poslaniku in pooblaščenemu ministru potrditi, da se v vzajemnem porazumu določila omenjene pogodbe primerno uporabljajo na Bosno in Hercegovino.

Porazumljenje je nadalje o tem, da bodo v členu 1, odstavek 2, pogodbe oznamenjeni spisi in zaprosila, če izhajajo od bolgarskega oblastva in so določeni za Bosno in Hercegovino, opremljeni z nemškimi, ogrskimi ali francoskimi prevodom, če ti akti niso spisani v srbsko-hrvatskem jeziku.

To določilo je enako uporabljati na primere, navedene v členu 7, odstavek 2 in 3, in v členu 18, odstavek 2, omenjene pogodbe.

Proseč Njegovo Ekscelenco gospoda avstrijsko-ogrskega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra, da mu pošlje dopis enake vrste, uporablja podpisanec z veseljem priliko, da obnovi zagotovilo svojega velespoštovanja.

V Zofiji, 18./31. dne maja 1911. l.

J. E. Gešoff s. r.

Njegovi Ekscelenci

baronu Giskri,
avstrijsko-ogrskem izrednemu poslaniku in pooblaščenemu ministru,

v Zofiji.

Hochenburger s. r.

145.**Pogodba o izročevanju z dne 31. maja 1911. l.**

med Avstrijsko-Ogrskim in kraljevino bolgarsko.

(Podpisana 31. dne maja 1911. l., po Njegovem c. in kr. Apostolskem Veličanstvu pritrjena 15. dne aprila 1912. l., pritrtilnici izmenjani v Zofiji 10. dne maja 1912. l.)

Nos Franciscus Josephus Primus
 divina favente clementia
 Austriae Imperator, Bohemiae Rex etc. et Hungariae
 Rex Apostolicus,

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostriis atque ab illo Majestatis Suae Regis Bulgarorum praevis collatis consiliis mutisque deliberationibus conventio ad regulandam inter Austriam et Hungariam ex una et Bulgariam altera ex parte mutuum extraditionem maleficorum die $\frac{\text{uno et trigesimo}}{\text{duodevicesimo}}$ mensis Maii anni millesimi non-gentesimi undecimi Sophiae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Izvirnik.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi des Bulgares,

ayant jugé utile de régler entre l'Autriche et la Hongrie d'une part et la Bulgarie d'autre part l'exta-
 oition réclproque des malfaiteurs. ont résolu de
 conclure une Convention à cet effet et ont nommé
 dans ce but pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Maiesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

pour l'Autriche et pour la Hongrie:

Monsieur le Baron Charles de Giskra, Son
 Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,

(Prevod.)

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski

in

Njegovo Veličanstvo kralj bolgarski

uvažujé, da bi bilo namenu primerno med Avstrijo
 in Ogrskim na eni strani ter Bolgarskim na drugi
 strani uravnati vzajemno izročevanje hudodelnikov,
 sta sklenila v ta namen skleniti pogodbo in sta ime-
 novala za Svoje pooblašcence:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj češki itd. in Apostolski kralj ogrski:

za Avstrijo in za Ogrsko:

gospoda Karola barona Giskro, Svojega izred-
 nega poslanika in pooblaščenega ministra, viteza

Chevalier de l'ordre de Saint-Etienne et de l'ordre de la Couronne de fer troisième classe, etc.;

pour l'Autriche:

Monsieur le Chevalier Othon de Lutterotti de Gazzolis et Langenthal, Conseiller ministériel au Ministère Impérial Royal autrichien de la Justice, etc.;

pour la Hongrie:

Monsieur Gustave de Töry, Secrétaire d'État au Ministère Royal hongrois de la Justice, Chevalier de l'ordre de Léopold, etc.;

et

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

Monsieur Ivan Evstatieff Guéchoff, Son Président du Conseil et Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes, Grand-Croix de l'ordre Royal de Saint-Alexandre, Grand-Croix de l'ordre national du mérite civil, Grand-Croix de l'ordre de François Joseph, etc.,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, à la seule exception de leurs nationaux, les individus poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes pour une des actions punissables mentionnées à l'article 2 ci-après, et qui se trouveront sur les territoires de l'autre Partie.

L'extradition n'aura lieu qu'en cas de poursuite ou de condamnation pour une action punissable commise hors du territoire de l'État auquel l'extradition est demandée, lorsque, d'après les législations de l'État requérant et de l'État requis, cette action peut entraîner une peine d'un an d'emprisonnement ou une peine plus grave et que, d'après les lois de l'État requis, elle n'est pas à poursuivre par les tribunaux de cet État.

Lorsque l'action punissable motivant la demande d'extradition, aura été commise dans un État tiers, l'extradition aura lieu, si les législations de l'État requérant et de l'État requis autorisent la poursuite de faits de ce genre, même lorsqu'ils ont été commis à l'étranger et qu'il n'y ait lieu de livrer le criminel au Gouvernement de l'État où l'action

reda sv. Štefana in viteza reda železne krone tretjega razreda itd.;

za Avstrijo:

gospoda Otona viteza Lutterotti de Gazzolis in Langenthal, ministrstvenega svetnika v c. kr. avstrijskem pravosodnem ministrstvu itd.;

za Ogrsko:

gospoda Gustava pl. Töry, državnega tajnika v kraljevem ogrskem pravosodnem ministrstvu, viteza Léopoldovega reda itd.

in

Njegovo Veličanstvo kralj bolgarski:

gospoda Ivana Evstatieffa Gešova, Svojega ministrskega predsednika, ministra za zunanje stvari in ministra za bogočastje, velikega križnika kralj. reda sv. Aleksandra, velikega križnika narodnega civilnega zaslužnega reda, velikega križnika Franc Jožefovega reda itd.,

ki so, šporočivši si medsebojno svoja v dobri in pravilni obliki najdena pooblastila, dogovorili naslednje člene:

Člen 1.

Stranki pogodnici jemljeta nase dolžnost, da si bosta vzajemno izročevali tiste osebe, izvzemši svoje državljane, ki jih sodna oblastva ene izmed strank pogodnic preganjajo ali ki so bile obsojene zaradi kaznivega dejanja, omenjenega v členu 2, in ki bivajo v ozemljih druge stranke.

Izročevalo se bo samo v primerih preganjanja ali obsodbe zaradi kaznivega dejanja, ki je bilo storjeno izven ozemlja države, zaprosene za izročitev, ako se to dejanje po zakonodajstvu proseče in zaprosene države kaznuje z enoletno kaznijo na svobodi ali s hujšo kaznijo in ako naj ga po zakonih zaprosene države ne zasledujejo sodišča te države.

Ako je bilo kaznivo dejanje, na katero se opira zahteva izročitve, storjeno v tretji državi, se dotičnik izroči, če zakonodajstvu proseče in zaprosene države dopuščata zasledovanje takih dejanj, dasi so bila storjena v inozemstvu, in če storilca ni izročiti vladi

punissable a été commise, selon les traités conclus entre cet État et l'État requis.

Article 2.

L'extradition sera accordée pour les actions punissables suivantes:

1° Le meurtre, l'assassinat, l'empoisonnement, l'infanticide.

2° L'avortement.

3° La lésion corporelle volontaire.

4° Le recel, la suppression, la substitution ou la supposition d'enfant.

5° L'exposition ou le délaissement d'enfant; l'exposition d'une personne qui, à raison de son état physique ou mental, est hors d'état de se protéger elle-même, et le délaissement volontaire sans protection d'une telle personne.

6° L'enlèvement de mineurs ou de femmes.

7° Les attentats à la liberté individuelle.

8° Les attentats à l'inviolabilité du domicile.

9° Le viol et les autres attentats à la pudeur; les attentats aux mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant la débauche ou la corruption d'une personne.

10° La bigamie.

11° La contrefaçon ou falsification de documents publics ou privés et l'usage de ces documents; la destruction, détérioration ou suppression d'un document avec intention de porter préjudice à une tierce personne; l'abus de blanc-seing; la destruction, l'enlèvement ou le déplacement de bornes.

12° La fausse-monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; l'acceptation ou l'introduction dans l'État de telle monnaie dans l'intention de la mettre en circulation; la contrefaçon ou falsification de billets de banque, d'obligation ou d'autres titres et valeurs émis par l'État ou, avec l'autorisation de l'État, par des corporations, des sociétés ou des particuliers; l'émission ou la mise en circulation de ces billets de banque, obligations ou autres titres et valeurs contrefaits ou falsifiés.

13° La contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques de l'État ou destinés à un service public, l'usage et la mise en circulation de pareils sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés, ainsi que l'usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques de l'État ou destinés à un service public.

države, kjer je bilo storjeno kaznivo dejanje, po pogodbah, sklenjenih med njo in zaproseno državo.

Člen 2.

Izročitev se dovoljuje zaradi naslednjih kaznivih dejanj:

1. Umor, zavrtni umor, zastrupljenje, detomor.

2. Splav telesnega plodu.

3. Premišljena telesna poškodba.

4. Zatajba, odstranitev, zamena ali podvrg otrok.

5. Izpoložitev ali zapustitev otrok; izpoložitev osebe, ki zaradi svojega telesnega ali duševnega stanja ni v stanu se braniti in premišljena zapustitev take osebe v stanju brez varstva.

6. Odpeljava mladoletnih ali žensk.

7. Kršenje osebne svobode.

8. Kršenje hišne pravice.

9. Spolno posilstvo in drugi napadi na sramežljivost; žalitev npravnosti s tem, da se kaka oseba zapelja v razuzdanost ali nenravnost, dajanje prilike za to ali pripomoč.

10. Večkratni zakon (bigamija).

11. Posnemanje ali ponarejanje javnih ali zasebnih listin in raba takih listin; uničba, poškodba ali zatajba listine z namenom, oškodovati drugo osebo; zloraba golice; uničevanje, odstranjevanje ali prestavljanje mejnikov.

12. Ponarejanje novcev, obsegajoče posnemanje in izpreminjanje novcev, izdajanje ponarejenih ali izpremenjenih novcev in spravlanje v promet; sprejemanje takih novcev ali njih uvažanje v državo z namenom jih spraviti v promet; posnemanje ali ponarejanje bankovcev, zadolžnic ali drugih vrednostnih papirjev, ki jih izdajajo država ali z državnim odobrenjem korporacij, družbe ali zasebniki; izdajanje takih krivih ali ponarejenih bankovcev, zadolžnic ali drugih vrednostnih papirjev ali spravlanje v promet.

13. Posnemanje ali ponarejanje državnih ali za javno rabo določenih pečatov, kolkov, puncev in znamk, porabljanje takih posnetih ali ponarejenih pečatov, kolkov, puncev in znamk in spravlanje v promet, prav tako zlorabljanje pristnih državnih ali za javno rabo določenih pečatov, kolkov, puncev in znamk.

14° Le faux témoignage en justice, la fausse déclaration de la part d'experts ou d'interprètes, la subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes; la dénonciation calomnieuse.

15° Le faux serment, l'excitation au faux serment.

16° Le détournement et la concussion de la part de fonctionnaires publics.

17° La corruption de fonctionnaires publics, de juges et de jurés.

18° Le vol et la rapine.

19° L'extorsion.

20° Le détournement et l'abus de confiance.

21° L'escroquerie, les tromperies et la fraude.

22° La banqueroute frauduleuse et les actes frauduleux au préjudice des créanciers.

23° La destruction ou la détérioration volontaire de la propriété mobilière ou immobilière, publique ou privée.

24° L'incendie; l'emploi criminel de matières explosibles.

25° Les actes propres à amener une inondation.

26° Les actes attentatoires à la sécurité des navires ou de la circulation sur les chemins de fer.

27° Les actes criminels contre la santé publique.

28° Le recèlement des objets obtenus à l'aide d'un vol, d'un détournement, d'une rapine ou d'une extorsion.

29° L'assistance prêtée à un criminel coupable d'une action prévue par cet article, soit pour le soustraire à la poursuite, soit pour lui garantir le profit tiré de son action; la libération illégale ou l'assistance prêtée pour l'évasion d'un criminel détenu.

30° L'association de malfaiteurs pour commettre des actions punissables contre la sécurité personnelle ou la propriété.

L'extradition sera accordée de même dans les cas de tentative et de participation, lorsqu'ils sont prévus par les législations de l'État requérant et de l'État requis.

Article 3.

L'extradition ne sera pas accordée pour des délits politiques ou pour des faits connexes à un semblable délit.

14. Krivo pričevanje na sodišču, krivo izpovedovanje izvedencev ali tolmačev, zapeljevanje prič, izvedencev ali tolmačev h krivi izpovedbi; kriva obdolžitev.

15. Kriva prisega, zapeljevanje h krivi prisegi.

16. Poneverba in uradna zloraba, storjena po javnih uradnikih.

17. Podkupovanje javnih uradnikov, sodnikov in porotnikov.

18. Tatvina in rop.

19. Izsiljevanje.

20. Poneverba in zloraba zaupanja.

21. Slepništvo in goljufija.

22. Goljufiva krada in goljufiva oškodba upnikov.

23. Premišljeno razdejanje ali poškodovanje premične ali nepremične, javne ali zasebne lastnine.

24. Zažig; kazniva raba raznesil.

25. Dejanja, ki so vstanu povzročiti povodenj.

26. Dejanja, ki škodujejo varnosti ladij ali železniškega prometa.

27. Kazniva dejanja zoper javno zdravje.

28. Prikrivanje gledé takih predmetov, ki so bili pridobljeni s tatvino, poneverbo, ropom ali izsilbo.

29. Pripomoč, ki se dá hudodelniku, ki se je zakrivil v tem členu omenjenega dejanja, da se odtegne preganjanju ali da se mu zagotovi dobiček, ki ga ima iz svojega dejanja; brezpravna oprostitev ujetega hudodelca ali pripomoč pri njegovem ubegu.

30. Združitev zločincev za izvrševanje kaznivih dejanj zoper osebno varnost ali lastnino.

Izročitev se bode dovoljevala tudi v primerih poskusa in udeležbe, ako sta kazniva po zakonodajstvih proseče in zaprosene države.

Člen 3.

Zaradi političnega kazenskega dejanja ali zaradi kaznivega dejanja, ki je z njim v zvezi, se ne dovoli izročitev.

L'extradé ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition ni pour aucun fait connexe à un semblable délit.

Ne sera pas considéré comme délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne d'un Chef d'Etat ou contre les membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera le fait soit de meurtre, soit d'assassinat, soit d'empoisonnement ou de tentative ou de complicité dans une de ces actions punissables.

Article 4.

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 5.

L'extradition sera accordée sur la production soit du jugement, soit d'un acte de mise en accusation, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte judiciaire ayant la même force que ce mandat, et qui indiquera la nature et la gravité du fait incriminé ainsi que sa dénomination et le texte de la loi pénale, en vigueur dans le pays requérant, qui est applicable à l'infraction dont il s'agit et qui contient la peine qu'elle entraîne.

Lorsqu'il s'agit de délits contre la propriété, il sera indiqué toujours le montant du dommage réel ou de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Ces pièces seront expédiées en original ou en copie légalisée par le tribunal ou par toute autre autorité compétente du pays requérant; elles seront, autant que possible, accompagnées du signalement de l'individu réclamé ou d'autres données pouvant servir à vérifier son identité. Dans le cas où il y aura doute sur la question de savoir si l'infraction, objet de la poursuite, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications seront demandées au Gouvernement requérant, et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes. Il est entendu que, pour prévenir l'éventualité d'une évasion, le Gouvernement requis ordonnera, aussitôt qu'il aura reçu les documents désignés ci-dessus, l'arrestation de l'inculpé, tout en se réservant la décision sur la demande d'extradition. Dans le cas où des explications auraient été demandées relativement à l'extradition, l'individu arrêté pourra être élargi, si les explications n'ont pas été données au Gouvernement requis dans le délai d'un mois à partir du jour où la demande en sera parvenue au Gouvernement requérant.

Izročeneč se ne sme v nobenem primeru preganjati ali kaznovati zaradi političnega kaznivega dejanja, storjenega pred izročitvijo, niti zaradi kaznivega dejanja, ki je z njim v zvezi.

Zoper osebo državnega poglavarja ali zoper ude njegove rodbine izvršeni naklep pa se ne bode smatral za politični kazenski čin ali za dejanje, ki je z njim v zvezi, če naklep osnuje učin umora, zavrtnega umora, zastrupljenja ali poskusa teh kaznivih dejanj ali sokrivde na njih.

Člen 4.

Izročitev se mora vedno zahtevati po diplomatski poti.

Člen 5.

Izročitev se dovoli, če se predloži kazenska sodba, obtožni sklep, zaporno povelje ali drug sodni spis, ki je enak zapornemu povelju in v katerem je navedeno, kakšno in kako hudo je dejanje, katerega se kdo dolži, kako se imenuje, in besedilo določil kazenskega zakona, veljajočih v zaproseni državi, ki se uporabljajo na dotični prestopke zakona in določajo za to zapretno kazen.

Ako gre za kazenske čine zoper lastnino, je vedno navesti tudi višino v resnici nastale škode ali škode, ki jo je namerjal storilec.

Oznamenjene spise naj izdaja v izvorniku ali v poverjenem prepisu sodišče ali kako drugo za to poklicano oblastvo proseče države; ako moči, jim je pridejati tudi popis osebe tistega, ki ga je izročiti, ali druge navedbe, ki služijo, da se dožene njegova identičnost. Ako se pokažejo dvomi, ali je kaznivo dejanje, ki je povod preganjanja, predmet te pogodbe, se zahtevajo od proseče vlade pojasnila in izročitev se dovoli samo tedaj, ako so dvomi odpravljeni z danimi pojasnili. Seveda zaukaže zaprosena vlada, da zabrani ubeg obdolženca, zapreti ga takoj, ko je prejela gori oznamenjene listine, pridržuje poznejšo odločbo o zahtevi izročitve. Ako so se v primeru izročitve zahtevala pojasnila, se sme zapri izpustiti iz zopora, če se pojasnila zaproseni vladi niso dala v teku enega mesca od dneva, katerega je zahteva za pojasnilo došla proseči vladi.

Article 6.

L'arrestation provisoire aura lieu non seulement sur la production d'un des documents mentionnés à l'article 5, mais, en cas d'urgence, sur tout avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition, toutefois, que cet avis sera donné par la voie diplomatique au Ministère des affaires étrangères du pays requis.

En cas d'extrême urgence l'arrestation provisoire aura également lieu sur la demande émanée d'une autorité de l'une des Parties contractantes et adressée directement à une autorité de l'autre Partie.

Article 7.

L'individu arrêté aux termes du second alinéa de l'article 6 sera mis en liberté si, dans le délai de huit jours à partir de la date de l'arrestation, avis n'est donné de l'existence d'un mandat d'arrêt émané d'une autorité judiciaire. Dans tous les cas la mise en liberté de l'individu arrêté aux termes de l'article 6 aura lieu si, dans le délai d'un mois à partir du jour de l'arrestation, le Gouvernement requis n'a reçu communication par la voie diplomatique d'un des documents mentionnés à l'article 5.

Article 8.

Les objets dans la possession desquels l'inculpé se trouve par suite de l'action punissable, ou ceux qui ont été saisis sur lui, les moyens et instruments ayant servi à commettre l'acte coupable, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au Gouvernement réclamant l'extradition, même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de la fuite du coupable.

Cette remise comprendra également tous les objets de la même nature que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays accordant l'extradition, et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont réservés toutefois les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels devront être rendus aux ayants-droit sans frais après la conclusion du procès.

L'Etat auquel la remise de ces objets aura été demandée, peut les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle.

Člen 6.

V nujnih primerih se dotičnik začasno zapre, ne samo če se predloži kateri izmed spisov, omenjenih v členu 5, temveč tudi tedaj, če se po pošti ali brzojavno naznani, da je izdano zaporno povelje. Pri tem se pa stavi pogoj, da se pošlje to obvestilo po diplomatski poti ministrstvu za zunanje stvari zaprosene države.

V primeru najskrajnejše nujnosti se odredi začasni zapor tudi tedaj, ako prosi za to oblastvo ene stranke pogodnice neposrednje pri oblastvu druge stranke.

Člen 7.

Ako se je ukrenil zapor na podstavi drugega odstavka člena 6, se zaprti izpusti iz zapora, ako obvestilo, da je izdano sodno zaporno povelje, ne pride v 8 dneh, računjeno od dne, katerega je bil dejan v zapor. V vseh primerih se izpusti na podstavi člena 6 zaprta oseba iz zapora, ako se zaproseni vladi ne pošlje po diplomatski poti katera izmed listin, omenjenih v členu 5, v enem mesecu računaje od dne, katerega je bila oseba dejana v zapor.

Člen 8.

Predmete, v kojih posest je prišel obdolženec po kaznivem dejanju ali ki so bili pri njem zaseženi, pripomočke in orodja, ki so služila za izvršitev kaznivega dejanja, in sploh vsa dokazila je izročiti vladi, ki prosi za izročitev, po odločbi, ki jo ukrene pristojno oblastvo, in sicer tudi tedaj, če bi se že dovoljena izročitev ne mogla zgoditi, ker je obdolženec umrl ali pobegnil.

Ta izročitev se razteza tudi na vse morda šele pozneje najdene predmete omenjene vrste, ki jih je obdolženec skrnil ali položil v deželi, ki dovoli izročitev.

Toda pravice tretjih oseb do takih predmetov ostanejo pridržane; vrniti jih je upravičencem brez stroškov, ko je končan kazenski postopek.

Država, ki je bila naprosena za izročitev takih predmetov, jih lahko začasno pridrži, ako meni, da so potrebni za izvedbo kazenskosodnega postopka.

Article 9.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'État requis pour quelque autre infraction que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, et, en cas de condamnation, jusqu'à ce qu'il ait subi la peine ou qu'il en ait obtenu la remise.

Néanmoins, si d'après les lois du pays qui demande l'extradition, la prescription ou d'autres dommages importants de la poursuite pouvaient résulter de ce délai, sa remise temporaire sera accordée à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer l'extradé aussitôt que la poursuite dans ledit pays sera terminée.

Dans le cas où l'individu réclamé serait empêché par l'extradition de remplir les obligations contractées par lui envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sauf à ces derniers à faire valoir leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 10.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni puni dans le pays auquel l'extradition a été accordée, ni extradé à un pays tiers pour une action punissable quelconque antérieure à l'extradition et non prévue par la présente Convention, à moins qu'il n'ait eu, dans l'un et l'autre cas, la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié, ou qu'il n'y soit retourné par la suite.

Il ne pourra non plus être poursuivi ni puni du chef d'une action punissable prévue par la Convention et antérieure à l'extradition, mais autre que celle qui a motivé l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production d'un des documents mentionnés à l'article 5 de la présente Convention. Le consentement de ce Gouvernement sera de même requis pour permettre l'extradition de l'inculpé à un pays tiers. Toutefois ce consentement ne sera pas nécessaire, lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine, ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays

Člen 9.

Ako se tisti, ki ga je izročiti, v zaproseni državi preganja ali je bil obsojen zaradi drugega kaznivega dejanja in ne tistega, ki je vzrok zahteve izročitve, se lahko njega izročitev odloži do časa, ko bo končana preiskava ali, ako je bil obsojen, do časa, ko bo prestal kazen ali ko doseže odpust kazni.

Ako bi pa odlaganje izročitve po zakonih pro seče dežele utegnilo imeti za posledico zastaranje ali druge važne škode za kazenskodni postopek, se dovoli začasna premostitev obdolženca, ako ne nasprotujejo posebni razlogi in ako se prevzame dolžnost, jetnika poslati takoj nazaj, čim je postopek v tuzemstvu končan.

Dotičnik se izroči, tudi če bi bil s tem zadržan izpolniti svoje pogodbene dolžnosti nasproti zasebnikom; njim pa ostane pridržano za svoje pravice potegovati se na pristojnem oblastvu.

Člen 10.

Izročeneec se v deželi, kateri se je dovolila izročitev, zaradi kaznivega dejanja kakršnekoli vrste, ki je bilo storjeno pred izročitvijo in ni omenjeno v tej pogodbi, ne sme niti preganjati niti kaznovati niti izročiti tretji deželi, razen če bi bil po končanem kazenskem postopku ali v primeru obsodbe po prestani kazni ali po odpustu kazni v teku mesca imel možnost zapustiti deželo ali če bi se bil pozneje zopet vrnil tja.

Nadalje se ne sme brez privoljenja vlade, ki je izročila izročence, niti preganjati niti kaznovati zaradi kaznivega dejanja, omenjenega v dogovoru in storjenega pred izročitvijo, ki ni dalo povoda za izročitev. Ta vlada lahko zahteva, da se predloži ena izmed listin, omenjenih v členu 5 tega dogovora, če se ji zdi to umestno. Privoljenje te vlade se mora dobiti tudi za izročitev obdolženca tretji deželi. Privoljenje pa ni potrebno, ako obdolženec iz svojega nagiba zahteva, da se izvede postopek zoper njega ali da se izvrši njemu naložena kazen, ali ako v gori določenem roku ni zapustil ozemlja dežele,

auquel il a été livré ou qu'il y sera retourné par la suite.

Article 11.

L'extradition n'aura pas lieu:

1° si l'individu dont l'extradition est demandée, a déjà été condamné ou poursuivi et mis hors de cause dans le pays requis pour l'infraction qui a motivé la demande, pourvu qu'il n'y ait lieu, d'après la législation de l'État requis, de recommencer la procédure criminelle;

2° si, d'après les lois de l'État requis, la prescription de la poursuite ou de la peine est acquise par rapport aux faits imputés, avant que l'arrestation de l'inculpé ou son assignation à l'interrogatoire ait eu lieu;

3° si, d'après la législation de l'État requis, l'infraction qui a motivé la demande en extradition, ne peut être poursuivie que sur la plainte ou la proposition de la partie lésée, à moins qu'il ne soit vérifié que la partie lésée ait demandé la poursuite.

De même l'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour la même infraction dans le pays auquel l'extradition est demandée.

Article 12.

Si l'individu dont l'extradition est demandée par l'une des Parties contractantes, est réclamé également par un ou plusieurs autres Gouvernements en raison d'autres infractions, il sera livré au Gouvernement sur le territoire duquel a été commise l'infraction la plus grave et, en cas de gravité égale, au Gouvernement dont la demande est parvenue la première au Gouvernement requis.

Article 13.

Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties contractantes et une tierce Puissance, le transport de cet individu à travers ses territoires sera accordé par l'autre Partie, pourvu que l'individu en question ne lui appartienne par sa nationalité et, bien entendu, à la condition que l'action donnant lieu à l'extradition soit comprise dans les articles 1 et 2 de la présente Convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 11.

Pour que, conformément au présent article, le transport d'un criminel soit accordé, il suffira que

kateri je bil izročen, ali končno, ako bi se bil pozneje zopet povrnil tja.

Člen 11.

Izročitve ni:

1. ako je bila oseba, koje izročitev se zahteva, v zaproseni deželi že obsojena zaradi kazenskega čina, ki je podlaga zahtevi izročitve, ali ako se je po prejšnji preiskavi opustilo preganjanje, če bi ne bilo po zakonih zaprosene države dopustno obnoviti kazenski postopek;

2. ako je po zakonih zaprosene države gledé kazenskih činov, katerih se dolži obdolženec, nastopilo zastaranje preganjanja ali kazni, preden je bil obdolženec dejan v zapor ali preden je bil pozvan na zaslihanje;

3. ako se more po zakonih zaprosene države kazenski čin, ki je dal povod zahtevi izročitve, zasledovati le na obtožbo ali na predlog poškodovane stranke, razen če bi bilo dokazano, da je poškodovana stranka zahtevala preganjanje.

Prav tako ni izročitve tako dolgo, dokler se tisti, ki ga je izročiti, zaradi istega kazenskega čina preganja v deželi, zaproseni za izročitev.

Člen 12.

Ako zahteva izročitev osebe ne samo ena izmed strank pogodnic, temveč tudi ena ali več drugih vlad zaradi drugih kazenskih činov, jo je izročiti tisti vladi, na koje ozemlju je bil storjen najhujši prestopok zakona in ako so prestopki enako hudi, tisti, koje zahteva je prva došla zaproseni vladi.

Člen 13.

Ako se naj hudodelnik izroči med eno izmed strank pogodnic in med tretjo silo, dovoli druga stranka, ako dotična oseba po svoji narodnosti ne pripada njeni zvezi, izročitev čez svoje ozemlje s pogojem, da je čin, ki je podlaga izročitve, obsežen v členih 1 in 2 tega dogovora in niso dani primeri členov 3 in 11.

Da se doseže izročitev hudodelnika v zmislu tega člena, zadošča, da se stavi zahteva po diplo-

la demande en soit faite par la voie diplomatique avec production en original ou en copie authentique d'un des actes de procédure mentionnés à l'article 5.

Le transit aura lieu, quant à l'escorte, avec le concours d'agents de l'État qui a autorisé le transport sur son territoire.

Sera de même accordé dans les conditions énoncées le transport — aller et retour — par les territoires de l'une des Parties contractantes d'un malfaiteur détenu dans un pays tiers et que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi.

Article 14.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin est jugée nécessaire ou désirable, le Gouvernement de l'État sur le territoire duquel se trouve ce dernier, l'engagera à se rendre à l'assignation qui lui sera adressée à cet effet de la part des autorités de l'État requérant.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin seront toujours supportés par l'État requérant et l'invitation qui sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, indiquera la somme qui sera allouée au témoin à titre de frais de route et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'État requis pourra, sauf remboursement par l'État requérant, faire, au témoin sur la somme intégrale.

Cette avance lui sera faite aussitôt qu'il aura déclaré vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans les territoires de l'une des Parties contractantes comparaitra devant les juges de l'autre Partie, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminels antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où il figurera comme témoin.

Article 15.

Lorsque dans une cause pénale non politique, pendant auprès des tribunaux de l'une des Parties contractantes, la confrontation de l'inculpé avec des individus détenus dans les territoires de l'autre Partie, ou la production de pièces de conviction ou d'actes judiciaires est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en tant que des considérations spéciales ne s'y opposent. Les détenus et les pièces seront, toutefois, restitués aussitôt que possible.

matski poti in da se predloži eden v členu 5 omejenih spisov v izvorniku ali v poverjenem prepisu.

Kar se tiče straženja, se izroča v spremstvu organov tiste države, ki je dovolila izročitev čez svoje ozemlje.

Prav tako se dovoli z navedenimi pogoji izročitev (tja in nazaj) v tretji deželi zaprtega zločinca čez ozemlja stranke pogodnice, ako smatra druga stranka pogodnica za namenu primerno ga predstaviti iz oči v oči osebi, ki je v preiskavi.

Člen 14.

Ako se pokaže v ne politični kazenski stvari, da je potrebno ali da se želi, da pride priča osebno, jo pozove vlada države, na koje ozemlju je priča, naj sluša poziv, ki so ji ga poslala oblastva proseče države.

Stroške osebnega prihoda priče bo vedno plačala proseča država. V pozivu, ki se vpošlje v ta namen po diplomatskem potu, je navesti vsoto, ki se povrne priči za njene stroške potovanja in bivanja, nadalje višino naprednine, ki jo lahko zaprosena država izplača priči na račun njenih pristojbin s pridržkom, da jo povrne proseča država.

To naprednino je izplačati priči takoj, ako izjavi, da je pripravljena odzvati se pozivu.

Nobena priča, bodisi kateregakoli državljanstva, ki je dobila v ozemljih ene izmed strank pogodnic poziv in pride nato pred sodnike druge stranke, se ne sme tam preganjati ali zapreti zaradi prejšnjih kaznivih dejanj ali obsodb ali s pretvezo sokrivde kazenskih činov, ki so predmet pravde, v kateri nastopa za pričo.

Člen 15.

Ako se smatra v ne politični kazenski stvari, ki teče na sodiščih ene izmed strank pogodnic, da je potrebno obdolženca postaviti pred oči osebam, ki so zaprte v ozemljih druge stranke, ali predložiti dokazila ali sodne spise, je to zahtevati po diplomatski poti. Zahtevi je treba ugoditi, ako ne nasprotujejo posebni razlogi. Zaprte osebe in dokazila pa je čim prej poslati nazaj.

Article 16.

Lorsque dans une affaire pénale non politique une des Parties contractantes jugera nécessaire l'audition des témoins se trouvant sur les territoires de l'autre Partie contractante, ou tout autre acte d'instruction, une commission rogatoire rédigée conformément aux lois du pays requérant, sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite, en observant les lois du pays sur le territoire duquel l'audition des témoins ou l'acte d'instruction devra avoir lieu.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une perquisition personnelle, soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces de conviction, ne pourront être exécutées que pour un des faits énumérés à l'article 2 et sous la réserve exprimée à l'alinéa 3 de l'article 8 ci-dessus.

Article 17.

Si l'une des Parties contractantes juge nécessaire qu'un acte de la procédure pénale soit communiqué à une personne qui se trouve sur les territoires de l'autre Partie, cette communication se fera par voie diplomatique à l'autorité compétente de l'État requis, laquelle renverra par la même voie le document constatant la remise ou fera connaître les motifs qui s'y opposent. Les jugements de condamnation rendus par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre des ressortissants de l'autre Partie ne seront, toutefois, pas signifiés à ces derniers. L'État requis n'assume aucune responsabilité du fait de la signification d'actes judiciaires.

Article 18.

Les Parties contractantes renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais occasionnés sur leurs territoires respectifs par la détention et le transport de l'inculpé ou des individus livrés provisoirement pour être confrontés, par la remise des objets indiqués aux articles 8, 15 et 16, par l'audition de témoins ou par d'autres actes d'instruction ou bien par la communication d'actes judiciaires et de sentences.

Les frais du transport et de l'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée, demeurent à la charge du Gouvernement requérant.

Člen 16.

Ako smatra ena izmed strank pogodnic v ne politični kazenski stvari, da je potrebno zaslišati pričë, ki so v ozemljih druge stranke, ali izvršiti kakršnokoli drugo preiskavo, je treba v ta namen poslati po diplomatski poti po zakonih proseče dežele sestavljeno zaprosilo. Zaprosilo se ugotovi ravna je se po zakonih dežele, v koje ozemlju se naj zaslišijo pričë ali se naj opravi preiskava.

Ako pa merijo zaprosila na izvršitev osebne ali hišne raziskave ali na zasego *corporis delicti* ali dokazil, se smejo izvršiti le s pridržkom, navedenim v odstavku 3 člena 8, in tedaj, kadar gre za katerega v členu 2 naštetih činov.

Člen 17.

Ako smatra ena izmed strank pogodnic v kazenskem postopku, da je potrebno vročiti spis osebi, ki je v ozemljih druge stranke, naj se pošlje spis pristojnemu oblastvu zaprosene države po diplomatski poti. To oblastvo pošlje po isti poti dokaz vročitve nazaj ali naznani razloge, ki nasprotujejo vročitvi. Obsojajoče razsodbe, ki so se izdale na sodiščih ene izmed strank pogodnic zoper pripadnike druge stranke, pa se ne vročajo tem pripadnikom. Z vročevanjem sodnih spisov ne prevzema zaprosena država nikakršne odgovornosti.

Člen 18.

Stranki pogodnici se odrekata vsaki povračilni terjatvi gledé stroškov, ki nastanejo v mejah njihovih ozemelj s tem, da se prime in odpravi obdolženec ali osebe, odkazane začasno, da se postavijo komu iz oči v oči, s tem da se pošiljajo v členih 8, 15 in 16 oznamenjeni predmeti, da se zaslišujejo pričë ali izvršujejo druge preiskave ali končno s tem, da se pošiljajo sodni spisi in razsodbe.

Stroški, ki nastanejo ob izročitvi ali začasni premestitvi za prevažanje in oskrbo na ozemljih vmes ležečih držav, gredó na dolg proseči vladi.

Seront de même, à la charge du Gouvernement requérant les frais du transit à travers les territoires de l'autre Partie contractante d'un individu dont l'extradition ou la remise temporaire aurait été accordée au Gouvernement requérant par une tierce Puissance.

De même les frais de la remise temporaire mentionnée à l'article 9, seront supportés par l'État requérant.

L'État requérant remboursera également les indemnités accordées aux experts dont l'intervention aura été jugée nécessaire dans une cause pénale.

Article 19.

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement tous les arrêts prononcés par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre les ressortissants de l'autre pour des actions punissables ayant entraîné une condamnation de plus de trois mois de prison. Cette communication aura lieu moyennant l'envoi par la voie diplomatique d'un extrait du jugement devenu définitif. Communication sera donnée par l'État qui aura obtenu l'extradition d'un malfaiteur, du résultat définitif des poursuites criminelles.

Article 20.

Les lettres rogatoires en matière pénale et leurs annexes ainsi que les actes à communiquer en vertu des articles 5 et 17 seront, si ces pièces sont rédigées dans une langue autre que celle du tribunal requis, accompagnés pour l'Autriche d'une traduction allemande ou française, pour la Hongrie d'une traduction hongroise ou française, pour la Bulgarie d'une traduction bulgare ou française; ces traductions seront expédiées sans frais.

Les réponses aux commissions rogatoires et les pièces dressées en exécution des commissions rogatoires, ainsi que les actes à transmettre en vertu de l'article 15 et les extraits qui doivent être communiqués conformément à l'article 19, ne seront pourvus d'une traduction qu'à la demande de l'État requérant et contre remboursement des frais de traduction.

Seront exempts de légalisation les actes expédiés en matière pénale par les autorités judiciaires des Parties contractantes. Ces actes seront revêtus du sceau de l'autorité judiciaire qui les a délivrés.

Article 21.

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que la Convention consulaire conclue

Proseča vlada mora plačati tudi transitne stroške, ako ji je tretja sila dovolila izročitev ali začasno premestitev osebe in je to osebo izročiti čez ozemlja druge stranke pogodnice.

Stroške začasne premestitve (člen 9) mora plačati tudi proseča država.

Proseča vlada mora prav tako povrniti izvedencem prisojene nagrade, ako se je v kazenski stvari smatralo za potrebno privzeti jih.

Člen 19.

Stranki pogodnici sta zavezani si vzajemno naznanjati vse kazenske razsodbe, ki so jih izrekla sodišča ene izmed strank pogodnic zoper pripadnike druge stranke, ako je v njih naložena več nego trimesečna kazen na svobodi. Naznanja naj se po diplomatski poti s tem, da se pošlje izpisek iz pravnomočne razsodbe. Država, kateri se je dovolila izročitev zločinca, mora poročati o končnem uspehu kazenskega postopka.

Člen 20.

Ako so v kazenskih stvareh izdana zaprosila in njihove priloge ter akti, ki se pošljejo na podstavi členov 5 in 17, spisani v drugem jeziku in ne v jeziku zaprosenega sodišča, jih je opremiti, če so določeni za Avstrijo, z nemškim ali francoskim prevodom, če so določeni za Ogrsko, z ogrskim ali francoskim prevodom, če so določeni za Bolgarsko, z bolgarskim ali francoskim prevodom; te prevode je narejati brezplačno.

Odgovori na zaprosila in spisi, sestavljeni rešujé zaprosila, ter spisi, ki se pošiljajo na podstavi člena 15, in izpiski razsodb, ki se pošiljajo po členu 19, se opremljajo s prevodi samo na zahtevanje proseče države in proti povračilu stroškov za prevod.

Spisi, ki so jih izdala sodišča strank pogodnic v kazenskih stvareh, ne potrebujejo poverila. Opremiti jih je s pečatom sodnega oblastva, ki jih izdaja.

Člen 21.

Ta dogovor dobi moč hkratu z danes skle-

à la date d'aujourd'hui; elle restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de ladite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 22.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Sophia aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs y ont apposé leurs signatures et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double original à Sophia, le rente-en-un mai mil neuf cent onze.
dix huit

(L. S.) **Giskra** m. p. (L. S.) **J. E. Guéchoff** m. p.

(L. S.) **Lutterotti** m. p.

(L. S.) **Töry** m. p.

njeno konzulsko pogodbo, in ostane v moči do 31. dne decembra 1917. l.

Ako bi nobena izmed strank pogodnic dvanajst mesecev pred koncem te dobe ne bila naznanila svoje namere razveljaviti dogovor, ostane v veljavi dotlej, da poteče eno leto od dne, katerega ga je odpovedala ena ali druga izmed strank pogodnic.

Člen 22.

Ta dogovor se pritrjuje in pritr dili se izmenjata v Zofiji čim prej.

V dokaz tega so obojestranski pooblaščenici dogovor podpisali in mu pritisnili svoje pečate.

Tako narejeno v dvojnem izvorniku v Zofiji enintridesetega dne maja 1911. l.
osemnajstega

(L. S.) **Giskra** s. r. (L. S.) **J. E. Gešoff** s. r.

(L. S.) **Lutterotti** s. r.

(L. S.) **Töry** s. r.

Nos visis et perpensis conventionis huius stipulationibus illas omnes et singulas pro Austria et pro Hungaria ratas hisce confirmatasque habere profite mur ac declaramus verbo Nostro promittentes, Nos omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu ros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur Vienna die quinto decimo mensis Aprilis anno Domini millesimo nongentesimo duodecimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo quarto.



Franciscus Josephus m. p.

Leopoldus Comes **Berchtold ab et in Ungarschitz** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Franciscus Peter m. p.

Caes. et Reg. Consul Generalis.

(Izvirnik.)

Légation
I. et R. d'Autriche-Hongrie.

Sophia, le 31/18 mai 1911.

Au moment de procéder à la conclusion de la convention d'extradition en date d'aujourd'hui le soussigné Ministre d'Autriche-Hongrie a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence, Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Bulgarie, qu'il est entendu que les dispositions de la convention susmentionnée trouveront leur application analogue par rapport à la Bosnie et l'Herzégovine.

Il est, en outre, entendu que les lettres rogatoires en matière pénale et leurs annexes ainsi que les autres actes indiqués dans l'article 20 de ladite convention et émanant des autorités judiciaires bulgares seront, pour la Bosnie et l'Herzégovine, accompagnés d'une traduction allemande, hongroise ou française dans les cas où ces pièces ne seraient pas rédigées dans la langue serbo-croate.

En priant Son Excellence, Monsieur le Ministre des affaires étrangères de Bulgarie, de vouloir bien lui faire parvenir une note analogue à la présente, le soussigné profite avec plaisir de cette occasion pour Lui réitérer l'assurance de sa haute considération.

Giskra m. p.

(Prevod.)

C. in kr. avstrijsko-ogrsko
poslanništvo.

V Zofiji, 31./18. dne maja 1911. l.

O priliki, ko se je dogovorila pogodba o izročevanju z današnjega dne, je podpisanemu avstrijsko-ogrskemu ministru čast Njegovi Ekscelenci gospodu bolgarskemu ministru za zunanje stvari potrditi, da se v vzajemnem porazumu določila omenjene pogodbe primerno uporabljajo na Bosno in Hercegovino.

Porazumljenje je nadalje o tem, da bodo zaprosila v kazenskih stvareh in njihove priloge ter drugi v členu 20 te pogodbe oznamljeni spisi, ako izhajajo od bolgarskega sodnega oblastva in so določeni za Bosno in Hercegovino, opremljeni z nemškimi, ogrskimi ali francoskimi prevodom, ako ti akti niso spisani v srbsko-hrvatskem jeziku.

Proseč Njegovo Ekscelenco gospoda bolgarskega ministra za zunanje stvari, da mu blagovoli poslati enak dopis, uporablja podpisanec z veseljem priliko, da obnovi zagotovilo svojega velespoštovanja.

Giskra s. r.

(Izvirnik.)

(Prevod.)

**Ministère
des Affaires Étrangères.**
No. 706.

**Ministrstvo
za zunanje stvari.**
Št. 706.

Au moment de procéder à la conclusion de la convention d'extradition en date d'aujourd'hui, le soussigné Président du Conseil des Ministres et Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes de Bulgarie a l'honneur de porter à la connaissance de Son Excellence Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Autriche-Hongrie à Sophia qu'il est entendu que les dispositions de la convention susmentionnée trouveront leur application analogue par rapport à la Bosnie et l'Herzégovine.

Il est, en outre, entendu que les lettres rogatoires en matière pénale et leurs annexes ainsi que les autres actes indiqués dans l'article 20 de ladite convention et émanat des autorités judiciaires bulgares seront, pour la Bosnie et l'Herzégovine, accompagnés d'une traduction allemande, hongroise ou française, dans les cas où ces pièces ne seraient pas rédigées dans la langue serbo-croate.

En priant Son Excellence Monsieur l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire d'Autriche-Hongrie de vouloir bien lui faire parvenir une note analogue à la présente, le soussigné profite de l'occasion pour Lui offrir l'assurance de sa haute considération.

Sophia, le 18/31 mai 1911.

J. E. Guéchoff m. p.

Son Excellence
Monsieur le Baron de Giskra,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
d'Autriche-Hongrie,

Sophia.

O priliki, ko se je dogovorila pogodba o izročevanju z današnjega dne, je podpisnemu bolgarskemu ministrskemu predsedniku, ministru za zunanje stvari in ministru za bogočas'tje čast Njegovi Ekscelenci gospodu avstrijsko-ogrskemu izrednemu poslaniku in pooblaščenemu ministru potrditi, da se v vzajemnem porazumu določila omenjene pogodbe primerno uporabljajo na Bosno in Hercegovino.

Porazumljenje je nadalje o tem, da bodo zaprosila v kazenskih stvareh in njihove priloge ter drugi v členu 20 pogodbe oznamenjeni akti, če izhajajo od bolgarskega sodnega oblastva in so določeni za Bosno in Hercegovino, opremljeni z nemškimi, ogrskimi ali francoskimi prevodom, če ti akti niso spisani v srbsko-hrvatskem jeziku.

Proseč Njegovo Ekscelenco gospoda avstrijsko-ogrskega izrednega poslanika in pooblaščenega ministra, da mu pošlje dopis enake vrste, uporablja podpisane z veseljem priliki, da obnovi zagotovilo svojega velespoštovanja.

V Zofiji, 18./31. dne maja 1911. l.

J. E. Gešoff s. r.

Njegovi Ekscelenci
baronu Giskru,
avstrijsko-ogrskemu izrednemu poslaniku in pooblaščenemu ministru,

v Zofiji.

Spredaj stoječa pogodba se s tem razglašá s sprednjima dopisoma vred.

Na Dunaju, 20. dne julija 1912. l.

Heinold s. r.

Hochenburger s. r.

146.**Ukaz ministrstva za notranje stvari in ministrstva za bogočastje in nauk z dne 12. julija 1912. l.**

o naznanjanju listin civilnega stanu obojestranskih državljanov, dogovorjenem z bolgarsko vlado.

S kraljevo bolgarsko vlado se je izmenivši enakoglaseča se dopisa sklenil dogovor o vzajemnem naznanjanju listin civilnega stanu.

Po tem dogovoru je vladi druge stranke pogodnice naznanjati pravilno poverjene izdaje rojstvenih, poročnih in smrtnih listin ter listin o legitimaciji nezakonsko rojenih otrok, ako se tičejo te listine pripadnikov druge stranke pogodnice.

Omenjene izdaje rojstvenih, poročnih in smrtnih listin ter listin o legitimaciji naj obsegajo vse bistvene vpisnikove vpise in, ako mogoče, podatke o zakonitem stanovališču in rojstnem kraju osebe, na katero se nanašajo.

Te izdaje se morajo sestavljati in pošiljati brezplačno v obliki, kakor je običajna v vsaki deželi. Pošilja naj se po diplomatskem potu.

Ako se pa zahtevajo te izdaje za zasebnike, naj se sestavijo in pošiljajo samo tedaj brezplačno, ako gre za revno osebo, koje ubožnost je potrjena po pristojnem krajnem oblastvu.

Dogovor dobi moč hkratu s konzulsko pogodbo z Bolgarskim z dne 31. maja 1911. l. (drž. zak. št. 143), s pogodbo o pravni pripomoči z Bolgarskim z dne 31. maja 1911. l. (drž. zak. št. 144) in s pogodbo o izročevanju z Bolgarskim z dne 31. maja 1911. l. (drž. zak. št. 145) in ostane v veljavi tako dolgo kakor te pogodbe.

V medsebojnem porazumu se uporabljajo določila dogovora primerno tudi za pošiljanje v Bosni in Hercegovini ustanovljenih listin civilnega stanu, ki se tičejo bolgarskih državljanov, in narobe za pošiljanje na Bolgarskem ustanovljenih listin civilnega stanu, ki se tičejo bosenskih in hercegovinskih deželanov.

Heinold s. r.

Hussarek s. r.

